

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**XAMDAMOVA GULSHAN XAMROYEVNA**

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA SOMATIZMLAR ASOSIDA  
SHAKLLANGAN MAQOLLARNING KOGNITIV-SEMANTIK VA  
STRUKTUR XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**  
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**  
**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology**

**Xamdamova Gulshan Xamroyevna**

O'zbek va ingliz tillarida somatizmlar asosida shakllangan maqollarning kognitiv-semantik va struktur xususiyatlari ..... 3

**Хамдамова Гулшан Хамроевна**

Когнитивно-семантические и структурные особенности пословиц сформированных на основе соматизмов в узбекском и английском языках.. 21

**Khamdamova Gulshan Khamroyevna**

Cognitiv-semantic and Structural Characteristics of Proverbs Formed on the Basis of Somatisms in Uzbek and English Languages..... 41

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**XAMDAMOVA GULSHAN XAMROYEVNA**

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA SOMATIZMLAR ASOSIDA  
SHAKLLANGAN MAQOLLARNING KOGNITIV-SEMANTIK VA  
STRUKTUR XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.3.PhD/Fil2789 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

**Jo'rayeva Bibish Muhsinovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar:

**Jo'rayeva Malohat Muhammadovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Gadoyeva Mavluda Ibragimovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

**Urganch davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «01» aprel soat 09<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (№ 276 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «15» mart kuni tarqatildi.

(2023-yil «15» mart dagi 23-11 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**M.M. Jo'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari  
doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida inson tana a'zolarini ifodalovchi somatizmlarning kelib chiqishi, kognitiv-semantik, kognitiv-pragmatik, struktur xususiyatlari to'g'risidagi tadqiqotlar qadimdan to hozirga qator tilshunoslarni qiziqtirib kelganligi kuzatiladi. Ularning nutqda voqelanish, lisoniy mavqeyi, intertekstual va interdiskursiv funksionalligini ilmiy izohlash talabini keltirib chiqardi. Zero, somatizmlar asosida shakllangan maqollarning ham lingvistik, ham ekstralingvistik kenglikda kuzatish, ularning matnaro dinamik xususiyatlarini differensial va integral yondashuv asosida aniqlash, inson mantig'i va tafakkuri bilan bog'liq lisoniy konseptualizatsiya hodisasini nazariy baholash imkoniyatini yaratadi.

Dunyo tilshunosligida somatizmlar alohida leksik-semantik guruh sifatida tan olinib, ularning semantik-struktur hamda kommunikativ-pragmatik jihatlari, nutqda voqelanish mexanizmlari, muayyan kontekstda aniq tushunchaning verbal ramzi sifatida namoyon bo'lishiga doir tadqiqotlar amalga oshirib kelinmoqda. Somatizmlar asosida shakllangan maqollarning kommunikativ jarayonlarda o'sib borayotgan roli, yasaliş mexanizmlari borasidagi bilimlarning mujmalligi ularning kognitiv-semantik, konseptual-pragmatik kontekstda shakliiy va mazmunii talqini kabi ustuvor vazifa ijrosini taqozo etadi. Bu, o'z navbatida, somatizmlarning motivatsion xarakterini tahlil qilish usullarini ishlab chiqishga, ularning g'ayrilisoniy omillari, lisoniy shakli va leksikografik taqdimotiga ta'sirini zamonaviy lingvistik ong doirasida asoslashga xizmat qiladi.

O'zbek va ingliz tilshunosligida tilning milliy xususiyatlarini, uning o'ziga xosligini aks ettiruvchi, shuningdek, xalqning boy tarixiy tajribasini o'zida mujassam etuvchi somatik paremlar tadqiqi bo'yicha qator ishlar amalga oshirilgan. Somatizmlarning paremlar tarkibida keng qo'llanilishi ularning turli lug'at tarkibidagi eng qadimgi qatlamlardan biri ekanligi bilan bog'liq. "2030-yilga qadar xorijiy oliy ta'lim muassasalarida o'zbek tilini o'rgatuvchi markazlar sonini amaldagi 17 tadan 60 tagacha ko'paytirish"<sup>1</sup> vazifa sifatida belgilangan ekan, bu vazifani bajarishda tillararo munosabatlarni o'rganish va shu asosda yangi nazariy hamda amaliy xulosalarga kelish dolzarbdir. Inson tana a'zolarining nomlari barcha tillarda mavjud bo'lsa-da, ammo har bir til vakili tana qismlariga turlicha baho beradi, shuning uchun u dunyoning lingvistik manzarasini o'rganishda qimmatli material hisoblanadi.

Turli tillar til egasiga nafaqat voqelikning bir xil unsurlarini turlicha shakllarda aks ettirish imkonini beradi, balki ular madaniyat elementlari hisoblanib, so'zlovchida dunyo haqidagi ma'lum tasavvurlarni uyg'otadi hamda insonga voqelikni faqat ma'lum bir tilga xos tarzda tasvirlash imkonini yaratadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги "Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида"ги ПҚ-5117-сонли қарори // <https://lex.uz/docs/5426736>

farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida somatik birliklarning o‘rganilishi uzoq tarixga ega bo‘lib, ma‘lum bir etnosga xos bo‘lgan leksik birliklar bo‘yicha qator ishlar amalga oshirilgan. Tana qismlarining nomlari, ya‘ni ko‘pchilik madaniyat va tillar uchun universal hisoblangan somatizmlar tadqiqi borasida jahon va o‘zbek tilshunosligida N.V.Masaleva<sup>2</sup>, S.V.Bogolepova<sup>3</sup>, M.Nassiri<sup>4</sup>, G.Y.Kreydlin<sup>5</sup>, Z.A.Bogus<sup>6</sup>, Yu.A.Dolgoplov<sup>7</sup>, Y.V.Ivanova<sup>8</sup>, N.V.Kuniskaya<sup>9</sup>, R.U.Madjidova<sup>10</sup>, I.Y.Gorodeskaya<sup>11</sup>, Y.S.Kubryakova<sup>12</sup>, S.I.Magomedova<sup>13</sup>, F.O.Vakk<sup>14</sup>, A.A.Nasirov<sup>15</sup>, O.P.Uralova<sup>16</sup> kabi olimlar ish olib

<sup>2</sup> Масалева Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: дис. кандидат филологических наук: 10.02.01 – Иваново: Русский язык, 2010. – 215 с.

<sup>3</sup> Боголепова С.В. Психолингвистический анализ тематического поля соматизмов: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 26 с.

<sup>4</sup> Нассири Мехди. Семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами рука и нога: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 23с.

<sup>5</sup> Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. – М.: новое лит. Обозрение, 2004. – 581 с.

<sup>6</sup>Богус З.А. Соматизмы в разнотелных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты: на материале русского, адыгейского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2006. – 25с.

<sup>7</sup>Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- Казань, 1973. – 27 с.

<sup>8</sup>Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 38 с.

<sup>9</sup>Куницкая Н.В. Соматическая фразеология в современном молдовском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кишинев, 1983. – 24 с.

<sup>10</sup>Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.

<sup>11</sup>Городецкая, Ирина Евгеньевна. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Пятигорск, 2007. –23 с.

<sup>12</sup>Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. -М.: Изд-во МГУ, 1996. – 187 с.

<sup>13</sup>Магомедова С.И. Соматизмы "глаз", "сердце", "голова" в объективации картины мира: на материале арабского и аварского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2009. – 25 с.

<sup>14</sup>Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Таллин, 1964. –22 с

<sup>15</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провѣрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол.фан. докт. ... дисс. автореферати. – Т., 2016. – 26 б.

borganlar.

O'zbek tilshunosligida Sh.R.Usmonova<sup>17</sup>, M.A.Temirova<sup>18</sup>, D.S.Turdaliyeva<sup>19</sup>, B.M.Jo'rayeva<sup>20</sup>, F.X.Eshbayeva<sup>21</sup>, Sh.Abdullayev<sup>22</sup>, O.S.Axmedov<sup>23</sup>, M.N.Azimova<sup>24</sup>, M.I.Gadoyeva<sup>25</sup>, U.M.Rashidova<sup>26</sup> kabi olimlarning tadqiqotlarida o'rganilgan.

Somatizmlar bevosita insonga xos tana a'zolarining nomlarini o'zida ifodalab kelishi sababli lingvokognitiv jihatdan "antropotsentrizm" yo'nalishi tamoyillari asosida o'rganilishi to'g'ri bo'ladi. Bu, avvalo, til, madaniyat va shaxsning o'zaro munosabatlarini antropologik jihatdan o'rganishda, tilshunoslik fanida tilning milliy-madaniy o'ziga xosligini anglashda, tarjimashunoslikda esa somatizmlar tarjimasi bilan bog'liq muammolarni hal etishda muhim ahamiyat kasb etadi.

**Dissertatsiya tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Buxoro davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** somatizmlar asosida shakllangan o'zbek va ingliz maqollarining kognitiv-semantik va struktur xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

o'zbek va ingliz tilshunosligida somatizmlarning nazariy tadqiqi bo'yicha amalga oshirilgan ilmiy ishlarni tahlilga tortish;

somatik maqollarning ma'no xususiyatlarini ikki til paremalari misolida tavsiflash, ularni kategoriyalashtirish va tasniflash, har bir til birligining o'ziga xos mental xususiyatlarini belgilash;

somatik maqollarning kognitiv, nominativ-semantik xususiyatlarini ochib berish;

somatik birliklar vositasida hosil bo'lgan maqollarning funksional-semantik tabiatini keltirilgan misollar yordamida o'rganish, ularning o'ziga xos

<sup>16</sup> Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида "оила" бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол.фанлари бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2020. – 58 б.

<sup>17</sup> Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.– Тошкент, 1998–162 б.

<sup>18</sup> Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз и типологияси. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Тошкент, 2018. –52 с.

<sup>19</sup> Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ ининг лингвопозтик хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Қарши, 2019. –49 с.

<sup>20</sup> Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши. Филол.фанлари номзоди диссертацияси автореферати. – Самарқанд. 2002. –23 б.

<sup>21</sup> Эшбаева Ф.Х. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадияти. Филол.фан.номз. дисс... автореф. –Тошкент, 2008. – 26 б.

<sup>22</sup> Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги "бош қотирмоқ" ибораси ҳақида. – Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2005, № 1. – Б.80-82.

<sup>23</sup> Аҳмедов О.С. Инглиз тили иқтисодиёт терминологиясида соматик ва зоономик компонентли терминларнинг таржимадаги лексик-семантик хусусиятлари. Қиёсий тилшунослик. "Ўзбекистон хорижий тиллар" илмий методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. №4(23). – Б.135-142.

<sup>24</sup> Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и узбекского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 26 с.

<sup>25</sup> Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи. Филол.фан. докт. ... дисс. автореферати. – Т., 2022. – 57 б.

<sup>26</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2018. – 50 б.

xususiyatlariga e'tibor qaratish;

sodda va qo'shma gap shaklidagi somatizmli maqollarning sintaktik tarkibini tahlil qilish, qo'shma gap shaklidagi maqollarning struktur turlarini tahlilga tortish.

**Tadqiqotning obykti** sifatida somatik birliklar qatnashgan o'zbek va ingliz xalq maqollari tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** somatizmlar asosida shakllangan o'zbek va ingliz xalq paremlarining kognitiv-semantik va sintaktik xususiyatlarini tahlil etish tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-tipologik, tasniflash, tavsiflash, kognitiv-semantik, struktur, statistik, komponent, konseptual, kontekstual tahlil metodlaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

somatizm asosida shakllangan maqollarning estetik va baholovchi axborot tashish xususiyati, mazmun chegarasi o'zgarishining tilni ishlatuvchi millat madaniyati, mafkurasi bilan shartlanganligi, mazkur lisoniy birliklarni o'rganishda diaxron va sinxron aspektlardagi davriy qatlami aniqlangan;

somatik maqollarning yasaliş jarayonining kommunikativ va derivativ xarakteri somatik birlikning matn rivoji doirasida voqelanishi va matn hosil qilish qonuniyatlari bilan belgilanishi, mazkur jarayon natijasi sifatida somatizmning ikkilamchi mahsulot ekanligi asoslangan;

somatik maqollarning neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual va konseptual mazmun kasb etish, turli kontekstlarda ta'riflanishga ehtiyoj sezish va sezmaslik tabiati sabab bo'lishi isbotlangan;

maqollarda figural (majoziy) ma'noning hosil bo'lishi maqolning yaxlit lisoniy birlik sifatida qo'llanilishi bilan aloqador ekanligi, so'zning ko'chma ma'no olishi maqol qismlarining matn ichidagi o'zaro munosabati va kontekst bilan bog'liq holda yuzaga kelishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

somatizmlar asosida shakllangan o'zbek va ingliz xalq maqollari tasniflangan, mavzuviiy guruh va tagguruhlariga ajratilgan, yasaliş usullari statistik nuqtai nazardan asoslangan;

o'zbek va ingliz somatik maqollarining shakllanishi, yuzaga kelish omillari, taraqqiyot bosqichlari, tarkibi aniqlanib, ularning kognitiv-semantik hamda strukturaviy jihatlari dalillangan;

ingliz somatik maqollarining o'zbek tiliga beriliş usullari, strategiyalari yuzasidan bir qator nazariy va amaliy taklif va tavsiyalar shakllantirilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** muammoning aniq qo'yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, o'zbek va ingliz tilidagi somatik birliklar asosida shakllangan maqollarning tadqiqi nazariy manbalar yordamida atroflicha ochib berilganligi, ishda qo'llanilgan yondashuv va usullar, amalga oshirilgan tahlillarning qiyosiy-tipologik, tasniflash, tavsiflash, kognitiv-semantik, struktur, statistik, komponent, konseptual, kontekstual tahlillar vositasida asoslanganligi va bir qator boy daliliy materiallarga tayangan holda chuqur tadqiq etilganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Bu tadqiqotning ilmiy



xulosalari o'zbek va ingliz xalq paremalarini kognitiv-semantik va struktur jihatdan o'rganish uchun imkoniyat yaratadi, kognitiv tilshunoslik rivojlanishiga ma'lum hissa bo'lib qo'shiladi. O'zbek va ingliz xalq paremalari tarkibidagi somatizmlarni batafsil o'rganish har qaysi birlikning o'ziga xos xususiyatlarini atroflicha tadqiq etishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, o'zbek va ingliz tilida qiyosiy tilshunoslik, lingvokulturologik, kognitiv tadqiq bo'yicha yaratiladigan darslik, o'quv qo'llanmalarini takomillashtirish; "Frazologiya", "Leksikologiya", "Kognitiv tilshunoslik" bo'yicha maxsus kurslarni tashkil etishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O'zbek va ingliz tillarida somatizmlar asosida shakllangan maqollarning kognitiv-semantik va struktur xususiyatlari bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

somatizm asosida shakllangan maqollarning estetik va baholovchi axborot tashish xususiyati, mazmun chegarasi o'zgarishining tilni ishlatuvchi millat madaniyati, mafkurasi bilan shartlanganligi mazkur lisoniy birliklarni o'rganishda diaxron va sinxron aspektlardagi davriy qatlamiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2013-2015-yillarda bajarilgan FA-F1-G007 "Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 11-noyabrdagi №427/1-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida tayyorlangan somatik paremlar lug'ati tarkibining ingliz va o'zbek tillaridagi estetik va baholovchi axborot tashish xususiyatiga, millat madaniyati, mafkurasi bilan shartlangan somatik paremlar bilan boyitilishiga erishilgan.

Somatik maqollarning yasaliş jarayonining kommunikativ va derivativ xarakteri somatik birlikning matn rivoji doirasida voqelanishi va matn hosil qilish qonuniyatlari bilan belgilanishi, mazkur jarayon natijasi sifatida somatizmning ikkilamchi mahsulot ekanligiga oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018-yillarda amalga oshirilgan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 8-noyabrdagi №3062/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada ta'lim jarayonida filologiya ta'lim yo'nalishidagi talabalar uchun leksikologiya, qiyosiy tilshunoslik fanlaridan somatik birliklarning sinxron va diaxron shakllanishiga doir masalalarni mukammallashtirish imkoniyati yaratilgan.

somatik maqollarning neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual va konseptual mazmun kasb etish, turli kontekstlarda ta'riflanishga ehtiyoj sezish va sezmaslik tabiati sabab bo'lishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Assalom, Buxoro", "Sakkizinchi mo'jiza" teleko'rsatuvlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 7-noyabrdagi №1/277-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu ko'rsatuvlarning ilmiy-ommabopligi ta'minlangan va u yangi manbalar bilan takomillashgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarning e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 8 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, 3 ta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 143 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Birinchi bob "**Maqollarning lingvistik tabiati tadqiqi**" deb nomlangan bo'lib, uch baddan tashkil topgan. "Somatizmlarning nazariy tadqiqi" bandida hozirgi kunda lingvistik tahlilning maqsadi til tizimi birliklarining turli xil xususiyatlarini shunchaki tavsiflash emas, balki ularni inson faoliyati bilan bog'lash, inson omilining tildagi o'rnini hisobga olishdan iboratligi va unga asosiy e'tiborni qaratish, barcha tahlil natijalarini shaxs manfaatiga bo'ysundirish til tahlilida yangicha yondashuv, ya'ni antroposentrik paradigma deb nom olganligini hisobga olgan holda zamonaviy tilshunoslikda somatizmlar tadqiqi muhim o'rin egallashi haqida fikr yuritiladi.

Turli voqeliklarni ifodalash uchun ishlatiladigan somatik birliklarning individual xususiyatlari qiyosiy tadqiqi N.V.Masaleva, S.V.Bogolepova, M.Nassiri, G.Y. Kreydlin, Z.A.Bogus, Yu.A.Dolgoplov, Y.V.Ivanova, N.V.Kuniskaya, R.U.Madjidova, I.Y.Gorodeskaya, Y.S.Kubryakova, S.I.Magomedova, F.O.Vakk, A.A.Nasirov, M.N.Azimova, M.I.Gadoyeva, O.P.Uralova, U.M.Rashidova lar tomonidan chuqur tahlilga tortilganligiga e'tibor qaratiladi.

"Maqollarning ma'no xususiyatlari tavsifi" nomli ikkinchi badda bu yo'nalishda amalga oshirilgan lingvistik tadqiqotlar tahlilga tortilgan. Ch.Morris "Foundations of the Theory of Signs" asarida lisoniy birliklarni uch o'lchamda tahlil qilish g'oyasini olg'a surib, sintaktika, semantika va pragmatika sohalarini ajratgan edi<sup>27</sup>. Ulardan sintaktika lisoniy belgilarning formal munosabatlari bilan shug'ullansa, pragmatikada belgilarning ulardan foydalanuvchilar bilan munosabati o'rganiladi, semantikaning tahlil obyekti esa lisoniy belgilarning ular

---

<sup>27</sup> Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. International encyclopedia of unified science, vol. 1, no. 2. The University of Chicago Press, Chicago 1938, 59 pp.

vositasida ifodalanayotgan voqelikdagi narsa-hodisalar bilan aloqasidir. Ch.Morris ta'limotining muhim jihati shundaki, u sanab o'tilgan uchta o'lchamning o'zaro ajralmas aloqada ekanligini ta'kidlaydi. Shu bilan birga, semiotiklar doimiy ravishda semantikaga yetakchi o'rinni ajratadilar. Chunki har qanday pragmatik yoki semantik omil haqida so'z ketganda, ularning bajaradigan vazifasi ifoda qilinayotgan ma'no yoki mazmunda namoyon bo'lishi e'tirof etiladi<sup>28</sup>.

Sh.Safarov o'rinli ta'kidlaganidek, lisoniy belgilarning tuzilishi va hayotiy faolligi haqidagi fan – semiotikaning semantika bilan aloqasini “ziddiyatlar ko'zgusida emas, balki hamkorlik munosabatlari kesimida ko'rganimiz ma'qul”<sup>29</sup>.

Estoniyalik folklorshunos A.Krikman maqol ma'nosini yoritishda modal, vazifaviy, pragmatik va boshqa omillar bilan bir qatorda, uning diskursiv faollashuvini inobatga olish muhimligini ko'rsatib o'tadi. Uning fikricha, “maqolning ma'nosi undan foydalanuvchi va tadqiqotchi uchun faqat imkoniyatdagi ma'nodir. U yoki bu matnning oxirgi va aniq mazmuni uning bevosita faollashuvida namoyon bo'ladi”<sup>30</sup>.

Maqolning umumiy mazmunida ko'chma, konnotativ ma'no ifoda topishi barcha olimlar tomonidan e'tirof etilgan. Biroq psixolingvistlar maqolning obrazli ma'nosini anglashning dastlabki sharti uning tarkibidagi birliklarning tub ma'nosini bilish ekanligini isbotlashga harakat qilib kelmoqdalar<sup>31</sup>.

Maqollar ma'nosini tavsiflashga yo'naltirilgan usullar ham bir xil emas. Olimlar taklif qilishgan usullar orasida yaxlitlik va bo'laklar qarama-qarshiligiga asoslanadigan tahlil keng tarqalgan. Xususan, komponentlar bo'yicha tahlilda maqol matnida formal va mundarijaviy unsurlar farqlanadi. Formal unsurlar (f-elements) yordamchi so'zlar va tarkibiy qismlar munosabatini shakllantiruvchi sintaktik tuzilmalardan (masalan, ingliz tilida: every, all, if ...then, better ... then kabilar) iboratdir. Maqol tarkibidagi to'liq ma'noli so'zlar esa mundarijaviy unsurlar (content elements) sifatida ajratiladi. Ushbu unsurlar, o'z navbatida, tub va transpozitsiyaga uchragan (ma'no ko'chishiga uchragan) birliklar guruhlariga taqsimlanadi.

Maqol ma'nosini aniqlashda komponent tahlil usuli yetakchi o'ringa chiqadi. Shu jihatdan N.Norrik ingliz maqollari semantikasiga oid tadqiqotida maqol ma'nosini o'rganishni so'zlar tahlilidan boshlashni ma'qullaganini eslaymiz<sup>32</sup>. Lekin olim bu yerda asl maqol matnini emas, balki uning sirtqi shaklini nazarda tutayotgandek ko'rinadi. Chunki N.Norrik o'rtaliq bosqichdagi bunday tahlil ko'proq sintaktik tuzilishi o'ziga xos va arxaiik shakldagi lug'aviy birliklar ishtirok etgan maqollar uchun qulayligini aytib o'tadi<sup>33</sup>.

Maqol ikkilamchi lisoniy tafakkur mahsulidir va uni oddiy lisoniy hodisa emas, balki ikkilamchi xarakterdagi birlik maqomida talqin qilish zarurati mavjud.

<sup>28</sup> Hörmann H. Meaning and context. An introduction to the psychology of language. – New York: Plenum Press, 1986.

<sup>29</sup> Сафаров Ш. Семантика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – 344 б.

<sup>30</sup> Krikman A. On Denotative Indefiniteness of Proverbs. Remarks on Proverbs semantics. – Tallin, 2009.

<sup>31</sup> Gibbs R.W. The Poetics of Mind—C. ambridge: Cambridge University Press, 1994. –527 pp.

Honeck R. Proverb in Mind.The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom. – Mahwah: Erlbaum, 1997. – 308 pp.

<sup>32</sup> Norrick N. How Proverbs? Semantic studies in English Proverbs. – Amsterdam: Mouton, 1985. – 213 pp.

<sup>33</sup> Norrick N. How Proverbs? Semantic studies in English Proverbs. – Amsterdam: Mouton, 1985. – 213 pp.

Bu esa maqolning ma'nosi ham ikkinchi sathdagi hosila ma'no ekanligidan darak beradi.

Demak, maqollar semantikasiga oid muammolar yechimini voqelikdagi voqea-hodisalarga murojaat qilmasdan turib topib bo'lmaydi. Olamning verbal manzarasi maqol matnidan tashqarida turadigan axborotni qamrab oladi. Nolisaniy va lisoniy ifodaga ega axborotlarning uyg'unlashuvi paremiologik ma'no shakllanishining asosiy shartlaridandir.

Ushbu bobning uchinchi bandi "Maqolni kategoriyalashtirish va tasniflash usullari" deb nomlanadi. Tasniflash tilning barcha sathlariga oid xususiyat bo'lganligi uchun ham nazariy va amaliy tilshunoslikning diqqat markazidadir. Jumladan, hozirgi paytda keng miqyosda o'rganib kelinayotgan olam lisoniy manzarasining tabiatini ochib berishga yo'naltirilgan tadqiqotlarda tasniflash va kategoriyalashtirish tamoyillarini yoritishga katta ahamiyat beriladi. Aslida "toifalash" ma'nosiga ega bo'lgan kategoriya tushunchasining tilshunoslikda qo'llanilishi ushbu tushunchaning falsafiy talqini bilan bog'liq. D.Baxronova qayd etganidek, ilmiy falsafada kategoriya tushunchasi "borliqdan o'zaro munosabatlarni tizimlovchi, mazmunan o'zaro aloqadorlikda bo'lgan, bir-birini taqozo etgan moddiy olam hayotini yaxlit tavsiflovchi" tushuncha sifatida anglashiladi<sup>34</sup>.

Ammo maqollar mundarijasi batamom milliy-madaniy xarakterga ega ekanligi barchaga ma'lum haqiqatdir. Ingliz maqolshunosi N.Norrik ta'riflaganidek: "Maqollarning doimiy semantik xususiyatlari ularning asosiy ma'noviy turlarini ajratish uchun qolip xizmatini o'tashi mumkin, chunki ushbu qolip ma'lum bir madaniyat vakillari uchun tanishdir"<sup>35</sup>.

Semantik-mantiqiy belgilarga asoslangan tasnifni birinchilardan bo'lib qo'llagan olim rus lug'atshunosi V.Daldir. Olim o'zining "Пословицы русского народа" nomli asarida rus xalq maqollarini mavzuviy kategoriyalarga ajratgan holda taqdim etgan.

Mavzuviy tasnif paremiologik birliklarni o'rganishda ham qo'l keladi. Biroq ma'lum bir lisoniy madaniyatga xos bo'lgan kategoriyalar o'zga madaniyat namunasi bo'lgan maqollarning izohi va tasnifiga ta'sir ko'rsatishi mumkinligini yoddan chiqarmaslik lozim.

Mantiqiy-semiotik kategoriyalashtirish, odatda, mavzular bo'yicha tasnif bilan to'ldiriladi. Masalan, ingliz tilidagi (a) "*No smoke without fire*"; (b) "*No rose without thorn*"; (c) "*No river without bank*" maqollarning uchallasida ham ma'lum bir narsaning boshqasiz mavjud bo'lmashligi ifodalanmoqda. Biroq ushbu maqollarning ma'nosi tubdan farq qiladi: birinchisida obyektning o'zi mavjud bo'lmashdan turib unga ishora bo'la olmasligi ifodalanayotgan bo'lsa, ikkinchisi (b) esa nuqsonsiz yaxshi narsaning bo'lmashligi haqidadir. Nihoyat oxirgisi yaxlitning qismlarsiz mavjud bo'lolmasligiga ishora qiluvchi falsafiy fikrdir. Bundan ma'lum bo'ladiki, maqolning ma'nosi ikki bosqichli referentga ega. U, birinchidan, ma'lum bir mantiqiy kategoriyaga tegishli bo'lsa, ikkinchidan, mavzuviy juftlik doirasida

<sup>34</sup>Бахронова Д.К. Олам манзарасининг миллий-маданий ва лингвокогнитив категорияланиши. –Т.: Турон-Иқбол, 2021. – 255 б.

<sup>35</sup>Norric N.R. Subject area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features//Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. –Warsaw /Berlin De Gruyter, 2014 –P. 7-27.

voqelanadi.

Tadqiqotning ikkinchi bobi “**Somatizmli maqollarning kognitiv-semantik tavsifi va tasnifi**” deb nomlangan va u uch banddan iborat.

“Maqollar kognitiv xususiyatlarining o‘rganilishi” deb atalgan dastlabki bandda kognitiv tilshunoslik rivoji jarayonida shakllangan yangi tahlil usullari haqida so‘z boradi. Kognitiv tilshunoslikning muhim jabhalaridan biri lisoniy-tafakkur jarayoni kechishini ta‘minlovchi omillarni aniqlash va shu jarayonda inson bilim ko‘lamining kengayib borish yo‘llarini tavsiflashdir. Bunday yondashuvda lisoniy faoliyat bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan olamni idrok etish, olingan bilimni konseptuallashtirish, kategoriyalash kabi holatlarni izohlash imkoni tug‘iladi.

Konseptlashtirish olam haqida bilimga ega bo‘lish harakatining muhim qismidir. Aslini olganda, konseptlashtirish va bilish faoliyati birgalikda sodir bo‘ladi. Ulardan birinchisining maqsadi insonning olamni bilishga yo‘naltirilgan faoliyati davomida to‘plangan tajriba natijalari bo‘lgan mental birliklarni aniqlashga qaratiladi. Y.V.Raxilining tavsificha, konseptlashtirish ifodalanayotgan axborotni tushunish, olam haqidagi tasavvurlar hosil bo‘lishiga sabab bo‘ladigan narsa-hodisalarni fikran ma‘lum kategoriyaga kiritishdir<sup>36</sup>.

Inchunun, til inson hayotining barcha qirralari bilan bog‘liq hodisa bo‘lib, uning tarkibida tabiat va jamiyatga aloqador bo‘lgan bilimning shakllanishi, moddiy olamni anglashi va undagi voqea-hodisalarga munosabat bildirishida muhim omil hisoblanadi. Inson voqelik hodisalarini ongli ravishda tahlil qilib, ularning mohiyatini tushunishga harakat qiladi hamda o‘zlashtirilgan bilimni turli ramzlar ko‘rinishida xotirada saqlab qolishga intiladi.

Maqollar vositasida amalga oshiriladigan olam manzarasining konseptuallasuvi o‘ziga xos ko‘rinishda kechadi. Olamning paremiologik manzarasi xalqning atrof-muhitga munosabatini voqelantiruvchi maqollar ma‘nosida ifoda topadi. Boshqa tomondan, olamning paremiologik manzarasi voqelikdagi hodisalarni bilishda tayanch vosita sifatida xizmat qiladi hamda olamni milliy mentalitet nuqtayi nazaridan bilishning konseptual tizimini namoyon qiladi.

Aytish joizki, olamning paremiologik manzarasida voqelik to‘g‘ridan to‘g‘ri aks topmasdan, balki inson tafakkur qobiliyatining muhim ko‘rsatkichi bo‘lgan qayta ishlov jarayoni orqali namoyon bo‘ladi. Chunki olam idrokida tasavvur, his-hayajon, aksiologik harakatlar muhim rol o‘ynaydi. Hatto tasavvur real voqelikda qarama-qarshi turadigan konseptlarning birikuviga ham yo‘l beradi. Masalan, “*Tosh qattiq, toshdan bosh qattiq*” maqolidagi “*tosh*” va “*bosh*” konseptlari bir-birini inkor etadi. “*Dushman o‘lar, do‘st qolar. O‘sma ketar, qosh qolar*” maqolida esa “*do‘st*” va “*qosh*” konseptlari tenglashtirilmoqda.

Maqollarning kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan o‘rganilish natijasida u yoki bu xalq vakillari uchun qaysi bilim tuzilmalari muhim ekanligini aniqlashga imkon tug‘iladi. Zero, tilning maqollar zahirasi, aslini olganda, lingvomadaniy jamoada amalda bo‘lgan madaniy qadriyatlarining bir qismini tashkil qiladi.

Paremalar frazeologizmlar kabi sathlararo birliklar namunasidir. Maqollar

---

<sup>36</sup> Рахилина Е.Б. О тенденциях и развитии когнитивной семантики// Известия РАН. Серия литература и язык. – Т.59.-2000.№3. – С.3-15.

semantikasi va nominativ xususiyatlarini o'rganishga onomasiologik yondashuvning tatbiq qilinishi yangi bir tadqiqot yo'nalishi shakllanishiga turtki beradi va bu yo'nalishning "paremiologik onomasiologiya" deb atalishini biz ma'qullaymiz.

Mazkur tadqiq yo'nalishi bir nechta muammolar yechimini izlashni taqozo etadi. Bular, jumladan, quyidagilardan iboratdir: 1) olam lisoniy manzarasini yaratishda paremiologik birliklarning ishtiroki; 2) voqelik tavsifining maqollarda aks etadigan qismini aniqlash; 3) paremiologiyani onomasiologik ko'rsatkichlari; 4) maqollarning onomasiologik strukturasi; 5) paremiologik nominatsiyaning turlari (bevosita yoki bilvosita nomlash) va boshqalar.

Umuman, tilshunoslikda maqolning nominativ birlik maqomiga egaligi masalasining muhokamasi uzoq paytdan buyon davom etib kelmoqda. Frazеologlarning ko'pchiligi maqol va iboralarning faqat ma'lum qismigina nominativ vazifani bajarishga qodir deb hisoblaydi<sup>37</sup>.

V.L.Arхangel'skiy esa turg'unlashgan tuzilmalar hech qanday tashqi olam narsa-hodisalarni nomlash vazifasiga ega emasligini ta'kidlamochi bo'lib, frazeologizm va maqollarni "odatda tashqi olam denotatlarini qo'zg'atuvchi kuchga ega emas", deb ta'riflaydi<sup>38</sup>.

O'zbek tilshunoslari, aksincha, maqollarning mazkur vazifani bajarishga qodir ekanligini inkor etmaydilar. Paremiologik birliklarning bunday vazifani bajarish qobiliyatidan xoli deb qaralishi sababini ular tarkibida shakl va mazmun munosabatining kuchliligiga bog'lash odat tusiga kirgan. Shu bois ba'zi tadqiqotchilar maqollarning ma'nosida nominativ xususiyat aks etmaydi, degan fikrni isbotlamochi bo'ladilar. Ularning ishonishicha, ikkilamchi lisoniy tuzilmalarning (ular qatoriga maqollar ham kiradi) mohiyati asosan pragmatik vazifa faollashuvida, ya'ni ma'lum maqsad sari qo'llanilishida namoyon bo'ladi.

Paremiologik birliklarning mazmun-mundariyasi murakkab, ko'p jihatli hodisa ekanligi ko'p bora qayd etilgan. Maqollar semantik strukturasi markazini konseptual ma'no (referentning ongda aks) tashkil qiladi va ushbu ma'noning denotatga munosabati (denotativ ma'no) hamda nomlanayotgan tushunchaga (signifikativ ma'no) nisbatan tavsiflash mumkin. Maqol mazmunida, konseptual ma'nodan tashqari, qo'shimcha emotsional, ekspressiv, stilistik ma'no bo'laklarining o'rin olishi tabiiydir.

Ikkinchi bobning uchinchi bandi "Somatik birliklar vositasida hosil bo'lgan maqollarning funksional-semantik tabiati" deb nomlanadi. Somatik lug'aviy birliklarning ko'chma ma'noda qo'llanilishi barcha tillar uchun bir xilda xosdir. Z.A.Bogusning fikricha, inson tanasining tashqi qismida joylashgan a'zolarini atovchi somatizmlarning derevatsion imkoniyatlari katta va bunday ma'no ko'chimlarida narsa-hodisalarning ma'lum belgilari o'rtasidagi o'xshashlik asos rolini o'taydi<sup>39</sup>.

Jumladan, "*bosh/head*" so'zlari quyidagi assotsiativ bog'lanishlar orqali

<sup>37</sup> Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 309 с.

<sup>38</sup> Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке// Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону, 1964. – 344 с.

<sup>39</sup> Богус З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты: на материале русского, адыгейского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2006. – 25 с.

yangi tushunchalarni ifodalaydi: a) miyaning faoliyati, intellektual qobiliyat bilan qiyoslanadi: o'zbek tilida: *qovoq kalla, xumkalla*; ingliz tilida: *cabbage head (befahm), pumpkin-head (ahmoq)*; b) biror narsaning boshlang'ich nuqtasi, sirti, old qismi: o'zbek tilida: *bosh maqola; boshlovchi; buloqning boshi*; ingliz tilida: *headspring (buloqning boshi); head-line (sarlavha); headwind (qarshidan esayotgan shamol); head-sales (oldingi yelkan)*.

Olam lisoniy manzarasining muhim qismini tashkil qiladigan somatizmlarning barcha tillar uchun umumiy xususiyatga va yuqori darajadagi onomasiologik maqomga egaligi ularning voqelikning turli qismlariga oid narsa-hodisalarni tavsiflash va nomlash imkoniyatiga ega ekanligida namoyon bo'ladi. Buning sababi inson gavda tuzilishining barcha mintaqa, jug'rofiy hududlar, madaniy muhitlarda yashovchilar uchun bir xil ekanligi bilan bog'liq.

Tahlil jarayonida ko'rib chiqilgan lug'atlar tarkibida kamida bitta somatizm ishtirok etgan 1593 ta o'zbekcha va 476 ta inglizcha maqol qayd etilganining guvohi bo'ldik.

Quyidagi jadvalda o'zbek tili somatizmlarining proverbal tuzilmalarni hosil qilish imkoniyatlari miqdoriy ko'rsatkichlari aks etgan (1- jadval).

№	Leksik somatizm	Maqollar soni	№	Leksik somatizm	Maqollar soni
1.	Bosh	264	20.	Burun	10
2.	Ko'z	193	21.	Soch	7
3.	Qo'l	149	22.	Tovon	6
4.	Yurak	147	23.	Kaft	5
5.	Til	118	24.	Qovoq	5
6.	Oyoq	95	25.	Qo'ltiq	4
7.	Yuz	88	26.	O'pka	4
8.	Og'iz	86	27.	Jigar	4
9.	Quloq	50	28.	Tirnoq	4
10.	Tish	38	29.	Yelka	4
11.	Suyak	37	30.	Miya	3
12.	Qorin	30	31.	Bo'g'iz	2
13.	Bo'yin	29	32.	Buyrak	2
14.	Bel	23	33.	Dudoq	1
15.	Tomog	22	34.	lab	1
16.	Qosh	21	35.	Kiprik	1
17.	Barmoq	14	36.	Tizza	1
18.	Soqol	14	37.	Zoosomatizmlar	94
19.	Peshona	13			

Ingliz somatizmlarining maqollar tuzilishidagi ishtiroki miqdoriy ko'rsatkichlari navbatdagi jadvalda tasvirlanadi.

Ingliz tilidagi somatik birliklarning maqollar hosil qilish imkoniyatlari (2-jadval).

Keltirilgan jadvallardan ko'rinadiki, leksik somatizmlarning proverbal birliklarni hosil qilish imkoniyatlari ko'p jihatdan chog'ishtirilayotgan tillarda bir xil. Bunday umumiylikning sababi insonlarning hayotda sodir bo'layotgan voqea-

hodisalar haqida muqobil ko‘rinishda fikr yuritishlari bilan bog‘liqdir. Alohida turdagi lisoniy tuzilma maqomiga ega bo‘lgan maqollardan muloqot sharoitida unumli foydalanishga harakat qilinadi. Ushbu tuzilmalar vositasida voqelikda kechayotgan turli vaziyatlar haqida axborot yetkaziladi va ular orqali olam manzarasi haqida tasavvur tug‘iladi.

№	Лексик соматизм	Мақоллар сони	№	Лексик соматизм	Мақолла р сони
1.	Hand	66	17.	Belly	6
2.	Heart	57	18.	Shoulder	4
3.	Head	43	19.	Arms	4
4.	Foot	38	20.	Neck	3
5.	Eyes	36	21.	Chin	3
6.	Mouth	34	22.	Knee	3
7.	Mind	31	23.	Forehead	3
8.	Face	27	24.	Lips	2
9.	Tongue	27	25.	Stomach	2
10.	Ear	19	26.	Thumb	2
11.	Hair	12	27.	Elbow	2
12.	Finger	11	28.	Back	1
13.	Legs	10	29.	Cheek	1
14.	Nose	10	30.	Liver	1
15.	Nail	9	31.	Lung	1
16.	Teeth	7	32.		

Tadqiqotning uchinchi bobi **“Somatizmlar asosida shakllangan maqollarning sintaktik-struktur qurilishi”** deb ataladi. Bobning birinchi bandi “Maqollar sintaktik tuzilishi tahlili”ga bag‘ishlangan. Maqollar strukturasi sintaktik tahlili bilan batafsil shug‘ullanganlardan biri rus olimi Z.K.Tarlanovdir. Olimning qaydicha, maqollar o‘zida so‘zlashuv nutqining muhim xususiyatlarini namoyon qilishi sababli ularning sintaktik qurilishini tahlil qilayotib, ma’lum davr so‘zlashuv nutqi tizimi haqida xulosa chiqarish mumkin. Maqollarning sintaktik strukturasi kompozitsiya bilan bog‘liqligi e’tiborga olinadigan bo‘lsa, ularga tayangan holda grammatik va poetik kategoriyalarning o‘zaro bog‘liq jihatlarini o‘rganish mumkin. Shuningdek, “maqollarning qisqaligi, sig‘imlili, struktur-semantik tugalligi ularni og‘zaki ijodning andozali namuna asarlari darajasiga ko‘taradi”<sup>40</sup>.

Maqollarning grammatik tuzilishi haqida gapirayotib, ularning tarkibida fe’l shakllarining faollashuvi masalasiga ham to‘xtab o‘tish kerak bo‘ladi. Zero, gapning grammatik va funksional-semantik shakllanishida kesimlilikni ifodalovchi asosiy vosita – fe’l shaklining o‘rni alohida<sup>41</sup>.

Maqollar tarkibida fe’lning tuslanish imkoniyatlari ma’lum darajada cheklangan. Birinchidan, ushbu tuzilmalarda fe’l unsuri nol paradigmaga ega

<sup>40</sup> Tarlanov Z.K. Очерки по синтаксису русских пословиц. – Л.: Издательство ЛГУ, 1982. – 136 с.

<sup>41</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Фан ва технология, 2010. – 404 б.



bo'lishi mumkin. Masalan, o'zbek tilidagi *"kimga barmoqday, kimga tirnoqday"*; ingliz tilidagi *"far from eye, far from heart"* kabi maqollarda shu holat kuzatiladi.

Somatizmlar ishtirokida hosil bo'lgan maqollarning katta qismi darak (declarative) mazmuniga ega bo'lib, ularda voqelikda sodir bo'lgan voqea-hodisalar haqida xabar beriladi. Masalan, O'zbek tilida: *Ayiq o'z tavonini yalab jon saqlaydi*; *Do'st otgan tosh bosh yormas*; ingliz tilida: *The camel going to seek horns lost his ears*; *A heavy purse makes a light heart*.

Misollardan ko'rinib turibdiki, darak mazmunidagi maqollarda so'roq olmoshlari uchramaydi va talaffuz ohangi bir tekis bo'lib, urg'u kesimga tushadi. Ulardagi so'z tartibi tillararo farqlanadi, ya'ni o'zbek tilida – S+O+P ko'rinishiga ega bo'lsa, ingliz tilida esa S+P+O ko'rinishida shakllanadi.

Ingliz tili grammatik qurilishi bilan shug'ullangan mutaxassislar so'roq gaplarning tuzilishiga nisbatan beshdan ortiq turlarini ajratadilar<sup>42</sup>. Biroq somatik paremiologik tuzilmalar tizimida so'roq shaklidagi gaplar qariyb qo'llanilmaydi. Chunonchi biz tahlil qilgan ingliz tilidagi manbalarda so'roq shakliga ega maqol uchramadi. O'zbek maqollari esa ba'zan bunday shaklni olishi mumkin: *Bir bosh har yerga sig'ar, ikki bosh qayerga sig'ar? Yetim boshin silasang, hajga borish ne darkor?*

Kommunikativ mazmuniga ko'ra buyruq gap turidagi maqollar har ikkala chog'ishtirilayotgan tillarda ko'pchilikni tashkil qiladi. Masalan: o'zbek tilida: *Beshning boshi bo'lguncha, oltining oyog'i bo'l*; *Do'stingning qo'lini o'p, dushmaningning oyog'ini*; ingliz tilida: *Keep your mouth shut and ears open. Don't look a gift horse in the mouth; If you can't bite, never show your teeth*.

Gapni so'z birikmalarining semantik birikuvidan tashkil topadigan tuzilma sifatida qaraydigan tadqiqotchilar, odatda, sodda va qo'shma gaplarni o'zaro farqlaydilar<sup>43</sup>.

Gaplarni bunday turlarga ajratishda, albatta, uning tarkibida nechta predikativ tuzilma borligi inobatga olinadi.

Bobning ikkinchi bandi "Sodda gap shaklidagi maqollarning sintaktik tarkibi" deb nomlangan. Ingliz va o'zbek tillari qiyosiy grammatikasining izchil tadqiqotchilaridan bo'lgan U.Yusupovning qaydicha, inson muloqot davrida son-sanoqsiz turli xil gaplarni tuzadi, lekin ushbu gaplarning soni qancha bo'lmasin, ularning hammasi ma'lum bir qoliplar asosida hosil qilinadi<sup>44</sup>. Maqollar izohli lug'atlarida tuzilishi jihatdan sodda qolipli maqollarning soni bir xil emasligi kuzatiladi. "The Oxford Dictionary of Proverbs" lug'atida sodda gap tuzilishidagi somatik bo'lakli maqollarning soni 118 tani tashkil qilsa, "O'zbek xalq maqollari" to'plamida somatik maqollarning soni 500 dan ortiq.

Yig'iq sodda gap shaklidagi maqollar tarkibida ega va kesimning ifodalanishi o'ziga xos ko'rinishga ega. Bunday maqollarda gapning egasi so'z birikmasi vositasida ifodalanishi kuzatiladi. O'zbek tilida: *Buni degan og'iz yana deydi; Yegan og'iz uyalar*. Ingliz tilida: *Hungry bellies have no ears; The tongue of idle persons is never idle*.

<sup>42</sup> Huddleston R. Introduction to the English Grammar. –Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 483 p.

<sup>43</sup> Koshevaya I.G. The Theory of English Grammar. – M.: Prosvesheniye, 1982. – 336 p.

Ilyish B. The Structure of Modern English. – L.:Prosvesheniye, 1971. – 366 p.

<sup>44</sup> Yusupov O'. Ingliz tili grammatikasidan universal qo'llanma. – T.: Akademnashr, 2011 – 376.

Bunday tuzilmalarda kesim ham soʻz birikmalari yoki gap bilan ifodalanishi mumkin. Oʻzbek tilida: *Och qornim – tinch qulogʻim; Ishi yoʻqning – tishi yoʻq; Otalar soʻzi – aqlning koʻzi*. Ingliz tilida: *Cold hands, warm heart; Far from eye, far from heart*.

Sodda gap koʻrinishidagi maqollarning inkor shakliga ega boʻlishi oʻzbek lingvomadaniyatiga xos koʻrsatkichlardan biridir. Masalan: *Oyogʻing tolmaguncha tomogʻing toʻymas. Sababsiz oyoqqa tikan kirmas; Yozda boshi qaynamaganning qishda oshi qaynamas; Egilmagan boshdan boʻrk tushmas; Yoqimlining choʻtiri koʻzga koʻrinmas* va hokazo.

Maqollarda ega soʻz birikmasi qoʻllanishida voqelanishi ham kuzatiladi: Oʻzbek tilida: *Yeyar ogʻizni yemas ogʻiz bogʻlaydi*. Ingliz tilida: *A fair face may hide a foul heart*.

Maqollar tarkibidagi kesim boʻlagining ifoda doirasi ham birmuncha kengdir. Somatik birliklar ishtirokida hosil boʻlgan maqollarda kesimning quyidagi morfologik ifoda turlarini ajratdik: toʻliq feʼl (finite verb) vositasida (oʻzbek tilida: *Oyogʻi tinmagan qoʻyning ogʻzi tinmaydi; Bir tayoq yuz boshni yoradi*; ingliz tilida: *The cat shuts its eye when stealing cream; The devil finds work for idle hands to do*), ot ishtirokida (oʻzbek tilida: *Tekin yegan – koʻzga tikan; Aql – koʻrga koʻz, soqovga til*; ingliz tilida: *Among the blind the one eyed man is king; The face is index of the mind; The eyes are the window of the soul*), sifat vositasida (oʻzbek tilida: *Boshi ogʻriganga – olam qorongʻu; Koʻz – qoʻrqoq, qoʻl – botir*; ingliz tilida: *The tongue of idle persons is never idle; When the head is sick the whole body is sick; The heart that loves is always young*) son vositasida (oʻzbek tilida: *Yetimning qorni – yetti; Qizning joni – qirqta; Boshim ikki – molim ikki; Oʻqiganning tili – ikki*; ingliz tilida: *Though talking face to face, their hearts are a thousand miles apart. A bird in the hand is worth two in the bush*).

Kesimi olmosh va ravish soʻz turkumlariga oid boʻlgan somatik paremlar materialimizda birmuncha kam uchradi. Baʼzi misollarni keltiramiz: Oʻzbek tilida: *Qozon qayda – suv shunda, suluv qayda – koʻz shunda; Kiygiz kimniki – bilak shuniki; Koʻrpang qayerda boʻlsa, koʻngling shu yerda*. Ingliz tilida: *Two heads are better than one; Two eyes can see more than one*.

Ingliz va oʻzbek tillarida feʼl turlarini chogʻishtirma tahlil qilgan Sh.Jalolova oʻzbek tili tizimida sof modal feʼllar guruhi mavjud emas, *kerak, bor, yoʻq, lozim, darkor* kabi modal soʻzlar yuqorida sanab oʻtilgan ingliz modal feʼllarinikiga oʻxshash vazifani bajarish qobiliyatiga ega, deb hisoblaydi<sup>45</sup>. Buning namunasini quyidagi misollarda koʻramiz: *Oʻgʻli yoʻqning boʻgʻini yoʻq; Laylini koʻrish uchun Majnunlik koʻzi kerak; Bosh kesmoq bor, til kesmoq yoʻq; Xasisning oshini yemoqqa temirdan tish kerak; Tomning qulogʻi bor*.

Biz toʻplagan maqollar orasida kesimi otli birikma bilan ifodalanganlari uchraganini alohida qayd etish lozim. Masalan: Oʻzbek tilida: *Yolgʻiz bola – boshga balo; Yil boshi – ish boshi; Pul – qoʻlning kiri, yuvsa ketar*. Ingliz tilida: *Man's extremity is God's opportunity; The eyes are the window of the soul*.

Bobning uchinchi bandida “Qoʻshma gap shaklidagi maqollarning struktur turlari” haqida fikr yuritiladi. Qoʻshma gaplarning struktur tuzilishini rus tili

<sup>45</sup> Жалолова Ш.М. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштира тадқиқи. Филол. фан. Бўйича фалсафа докт. ... дисс (PhD)автореферати. -Т., 2019. -62 б.

materialida tahlil qilgan V.A.Beloshapkovaning bildirgan xulosasi ushbu soha bo'yicha olib boriladigan tadqiqotlar uchun muhim yo'nalishni belgilab berdi. Olimaning fikricha, qo'shma gap tarkibida ikki xil struktura birlashadi. Ulardan birinchisi statik (turg'un) xarakterda bo'lib, u ikki yoki undan ortiq predikativ tuzilmadan hosil bo'ladi. Ikkinchi struktura esa dinamik xususiyatga ega va unda sintaktik tuzilmaning kommunikativ mohiyati aks etadi<sup>46</sup>.

Somatik birliklar ishtirokida shakllangan maqollarni qo'shma gap turlari bo'yicha tasniflash va ularning sintaktik-struktur qurilishini tavsiflash natijasida quyidagi nazariy xulosalarga ega bo'lindi:

Biz to'plagan maqollar majmuasida bog'langan qo'shma gap biriktiruv (o'zbek tilida: *Ish oshga tortar, yalqovlik – boshga*; ingliz tilida: *Fields have eyes, and woods have ears*), zidlov (o'zbek tilida: *Boshim kal-u, ko'nglim nozik*; *The cat would eat fish, but would not wet his feet*), ayiruv (o'zbek tilida: *Yo er bo'l, bo'lmasang qaro yer bo'l*; ingliz tilida: *Listen or your tongue will keep you deaf*) munosabatini ifodalovchi qo'shma gap shaklidagi maqollar uchradi. Ammo bir qator maqollarda shakli odatiy hol bo'lib, garchi zidlov bog'lovchisi ishtirok etmasa-da, mazmunda zidlash mavjudligi ko'zga tashlanishi (o'zbek tilida: *Boshim toz, ko'nglim noz*; *The head and feet keep warm, the rest will take no harm*) ma'lum bo'ldi.

Ergash gapli qo'shma gap shaklidagi maqollarni guruhlariga ajratib, tavsiflashga harakat qildik: ega ergash gap (subject clauses) shaklidagi maqollar (o'zbek tilida: *Kim mard bo'lsa so'ziga, oydir elning ko'ziga*; *Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga*; ingliz tilida: *He that has no head needs no hat*; *He that is baldheaded has no need of combs*), kesim ergash gap shaklidagi maqollar (o'zbek tilida: *Kiygiz kimniki – bilak shuniki*; ingliz tilida: *He knows much who knows how to hold his tongue*; *A person is unlucky who falls on his back and breaks his nose*), to'ldiruvchi ergash gap shaklidagi maqollar (o'zbek tilida: *Baqa: "Boshim omon bo'lsa, daryoda suzaman"*, der. *Eshak: "Boshim omon bo'lsa, dengizdan suv ichaman"*, der; ingliz tilida: *The gods send nuts to those who have no teeth*; *Bread comes to those who lack teeth*), aniqlovchi ergash gap shaklidagi maqollar (o'zbek tilida: *Kimning dili to'g'ri bo'lsa, uning tili to'g'ri bo'ladi*; *Kimning qo'li uzun bo'lsa, olmani o'sha uzadi*; ingliz tilida: *Those who have one foot in the canoe, and one foot in the boat are going to fall into the river*), hol ergash gap (adverbial clauses) (*Eshakning orqasiga oftob tushsa, qo'lingni isitib ol*; *The hen's eyes turn to where she has her eggs*) shaklidagi maqollar.

O'zbek va ingliz tilida hol ergash gapli qo'shma gap shaklidagi somatik maqollar ham dissertatsiyada batafsil tahlilga tortildi.

## XULOSA

1.Hozirgi vaqtda milliy dunyoqarashning turli jihatlarini o'rganishga bag'ishlangan tadqiqotlarning aksariyati, qoida tariqasida, frazeologik birliklar, maqol va idiomalar tahliliga asoslanganligi bejiz emas. Chunki paremiologik birliklar etnos haqidagi eng qimmatli ma'lumot manbayi, xalq madaniyatini anglash kalitidir.

<sup>46</sup> Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. – М.: Высшая школа, 1977. — 248 с.

2. Har qanday tilda leksik tarkibning eng qadimiy qatlamiga mansub somatik ifodalar tilshunoslarning diqqat obyektida turadi, chunki somatizmlar va atrofdagi dunyo haqiqatlari o'rtasidagi aloqalarning kengligi ontogenetik funktsionallik, inson tanasi qismlari xususiyatlari va ularning keng ramziyligi bilan izohlanadi.

3. Antroposentrik tadqiqotlar, jumladan, lingvistik ongini o'rganish bilan bog'liq ishlar, umuman fanda, xususan, tilshunoslikda markaziy o'rinni egallaydi. Taqdim etilgan ishda dunyoning lisoniy manzarasini va ushbu tillarda so'zlashuvchilarning lingvistik ongini o'rganish doirasida o'zbek va ingliz tillarida somatizmlarning mavzuvii guruhlari o'rganildi.

4. Insonning emotsiyasi bilan bog'liq holda somatik maqollarning ijobiy, salbiy hamda neytral ma'no anglatishi somatizmlarning inson his-tuyg'ularini ifodalashdagi roli yuqori ekanligi va bunday ma'nolarning turli-tumanligi hamda ma'noviy keng qamrovligi bilan belgilanadi.

5. Turli tillarga xos kognitsiya nafaqat bir xil voqelik elementlarini aks ettirishning har xil shakllarini beradi, balki millat, madaniyat elementlari sifatida o'sha til mansub bo'lgan xalq dunyoqarashini ham ifodalaydi.

6. Somatizmlar asosida shakllangan o'zbek va ingliz maqollarida turli obrazlar mavjud bo'lsa-da, lekin ularning umumiy assotsiativ o'xshashlikka asoslangani kuzatiladi va ushbu o'xshashlik munosabati aniq denotatlarda mavhumlashuv zahirida yuzaga keladi. Shu asosda maqol tarkibidagi birliklar o'zining dastlabki ma'nosidan uzilib, ikkilamchi ma'noni shakllantirishga xizmat qiladi.

7. Har bir millat maqollarining mazmunii yadrosini shu millat kishilarining hayotii tajribalari jarayonida to'plagan bilimi tashkil qiladi. Ushbu bilim, tafakkur tarzi kognitiv tilshunoslikning obyekti bo'lib, maqollarda konsept tarzida aks etadi va xalqning millii qiyofasini namoyon qiladi.

8. Somatizm ishtirokida shakllangan maqollarning sintaktik qurilishidagi o'ziga xoslik ular tarkibidagi birliklarning umumii mazmun ifodalashida bo'lib, maqolning biror elementi tushirib qoldirilgan taqdirda sintaktik qurilish saqlansa-da, ammo turg'un mazmun, maqolning umumii g'oyasi izsiz yo'qoladi.

9. Barcha til birliklarida bo'lganidek, ba'zan maqollar tarkibidagi lug'aviy birliklarni almashtirish, yangilarini kiritish holatlari ham ko'zga tashlanadi, bunday holatlarda barcha me'yorlarga amal qilish talab qilinadi va shu yo'sinda paremaning struktur-leksik varianti yuzaga keladi.

10. O'zbek va ingliz tilidagi somatizmlar ishtirok etgan maqollarning katta qismi sodda yoyiq shaklga ega bo'lib, sodda gap ko'rinishidagi maqollarning inkor shakliga ega bo'lishi o'zbek lingvomadaniyatiga xos ko'rsatkichlardan biridir. Shuningdek, somatizmlar ishtirokida tuzilgan maqollar orasida shaxsi umumlashgan gap shakli odatii holat ekanligi ma'lum bo'ldi. Tilshunoslikda jumla tarkibida uyushiq bo'laklarning mavjud bo'lishi tez-tez ko'zga tashlansa-da, ammo o'zbek va ingliz tilidagi somatik maqollarda bunday uyushish odatii hol emasligi ma'lum bo'ldi.

11. Shunday qilib, somatizmlar til leksik tarkibii qismining muhim qismi bo'lib, nafaqat insonning jismonii holati, balki ushbu madanii jamoada qabul qilingan estetik me'yorlar haqida ham ma'lumot beradi. Bu xususiyat ushbu sohani o'rganishga bo'lgan doimii qiziqishni ochib beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХАМДАМОВА ГУЛШАН ХАМРОЕВНА**

**КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ, СФОРМИРОВАННЫХ НА ОСНОВЕ  
СОМАТИЗМОВ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.3.PhD/Fil2789 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** Жураева Бибиш Мухсиновна  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Жураева Малохат Мухамедовна  
доктор филологических наук, профессор  
Гадоева Мавлуда Ибрагимовна  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «01» апреля 2023 года в «09<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 276). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «15» марта 2023 года  
(Протокол реестра рассылки № 234 от «15» марта 2023 года).



**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**М.М.Жураева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике наблюдается, что исследования происхождения, когнитивно-семантических, когнитивно-прагматических, структурных особенностей соматизмов, представляющих органы человеческого тела, интересуют ряд лингвистов с незапамятных времен до настоящего времени. Их реализация в речи вызвала требование научного объяснения языковой позиции, интертекстуальной и интердискурсивной функциональности. Ведь наблюдение пословиц, сформулированных на основе соматизмов, как в лингвистическом, так и в экстралингвистическом пространстве, выявление их межтекстовых динамических особенностей на основе дифференциального и интегрального подходов, дает возможность теоретической оценки феномена языковой концептуализации, связанного с логикой и мышлением человека.

В мировой лингвистике соматизмы признаются отдельной лексико-семантической группой, проводятся исследования их семантико-структурных и коммуникативно-прагматических аспектов, механизмов реализации в речи, проявления в конкретном контексте как вербального символа конкретного понятия. Растущая роль пословиц, сформулированных на основе соматизмов, в коммуникативных процессах, совокупность знаний о механизмах их образования требуют выполнения такой первоочередной задачи, как их формальное и содержательное толкование в когнитивно-семантическом, концептуально-прагматическом контексте. Это, в свою очередь, служит для разработки методов анализа мотивационного характера соматизмов, обоснования их влияния на феноменологические факторы, языковую форму и лексикографическое представление в рамках современного языкового сознания.

В узбекской и английской лингвистике выполнен ряд работ по изучению соматических паремий, отражающих национальные особенности языка, его самобытность, а также воплощающих богатый исторический опыт народа. Широкое использование соматизмов в паремах связано с тем, что они являются одним из древнейших пластов различной лексики. Поскольку поставлена задача “К 2030 году увеличить количество центров по обучению узбекскому языку в зарубежных высших учебных заведениях с нынешних 17 до 60”<sup>1</sup>, при выполнении этой задачи важно изучить межъязыковые отношения и на этой основе прийти к новым теоретическим и практическим выводам. Хотя названия частей человеческого тела существуют на всех языках, но каждый языковой представитель по-разному оценивает части тела, поэтому это ценный материал при изучении лингвистической картины мира.

Разные языки позволяют языковеду не только отражать одни и те же элементы действительности в разных формах, но и, считаясь элементами культуры, пробуждают у говорящего определенные представления о мире, а

---

<sup>1</sup> Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень » от 19 мая 2021 года // <https://lex.uz/docs/5426736>

также дают возможность человеку описывать действительность так, как это свойственно только определенному языку.

Данная диссертация в определенной степени служит для реализации задач, отраженных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-5850 “О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного” от 21 октября 2019 года, №УП-60 “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28 января 2022 года, Постановлений №ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управлению и финансированию научно-исследовательской работы” от 17 февраля 2017 года, №ПП-5117 “О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” от 19 мая 2021 года, Постановления Кабинета Министров №376 “О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки” от 18 мая 2018 года и других нормативно-правовых актах относительной данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики”.

**Степень изученности проблемы.** Изучение соматических единиц в мировой лингвистике имеет долгую историю, проведен ряд работ по лексическим единицам, характерным для данного этноса. В мировом и узбекском языкознании работу над изучением названий частей тела, то есть соматизмов, которые считаются универсальными для большинства культур и языков, проводили такие ученые, как: Н.В.Масалева<sup>2</sup>, С.В.Боголепова<sup>3</sup>, М.Нассири<sup>4</sup>, Г.Е. Крейдлин<sup>5</sup>, З.А.Богус<sup>6</sup>, Ю.А.Долгополов<sup>7</sup>, Е.В.Иванова<sup>8</sup>, Н.В.Куницкая<sup>9</sup>, Р.У.Маджидова<sup>10</sup>, И.Е.Городецкая<sup>11</sup>, Е.С.Кубрякова<sup>12</sup>,

---

<sup>2</sup> Масалева Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: дис. кандидат филологических наук: 10.02.01 – Иваново: Русский язык, 2010. – 215 с.

<sup>3</sup> Боголепова, Светлана Викторовна. Психолингвистический анализ тематического поля соматизмов: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 26 с.

<sup>4</sup> Нассири Мехди. Семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами рука и нога: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 23с.

<sup>5</sup> Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. – М. : новое лит. Обозрение, 2004. – 581 с.

<sup>6</sup>Богус З.А. Соматизмы в разнотелесных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты: на материале русского, адыгейского и английского языков.Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2006. – 25с.

<sup>7</sup>Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков).Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 27 с.

<sup>8</sup>Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Автореф. дисс. ...докт.филол. наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 38 с.

<sup>9</sup>Куницкая Н.В. Соматическая фразеология в современном молдовском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кишинев, 1983. – 24 с.

<sup>10</sup>Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.



С.И.Магомедова<sup>13</sup>, Ф.О.Вакк<sup>14</sup>, А.А.Насиров<sup>15</sup>, М.Н.Азимова<sup>16</sup>,  
М.И.Гадоева<sup>17</sup>, О.П.Уралова<sup>18</sup>, У.М.Рашидова<sup>19</sup>

В узбекском языкознании данные вопросы изучены в исследованиях таких ученых как Ш.Р.Усмонова<sup>20</sup>, М.А.Темирова<sup>21</sup>, Д.С.Турдалиева<sup>22</sup>, Б.М.Жураева<sup>23</sup>, Ф.Х.Эшбаева<sup>24</sup>, Ш.Абдуллаев<sup>25</sup>, О.С.Ахмедов<sup>26</sup>, М.Н.Азимова<sup>27</sup>, М.И.Гадоева<sup>28</sup>, У.М.Рашидова<sup>29</sup>

В связи с тем, что соматизмы непосредственно выражают в себе названия присущих человеку органов тела, с лингвокогнитивной точки зрения правильное всего изучать на основе принципов направления “антропоцентризма”. Оно приобретает первостепенное значение в антропологическом изучении взаимоотношений языка, культуры и личности, в лингвистической науке-в понимании национально-культурного своеобразия языка, а в переводеведении - в решении проблем, связанных с переводом соматизмов.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где**

<sup>11</sup>Городецкая, Ирина Евгеньевна. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пенза, 2007. – 23 с.

<sup>12</sup>Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 187 с.

<sup>13</sup>Магомедова С.И. Соматизмы "глаз", "сердце", "голова" в объективации картины мира: на материале арабского и аварского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2009. – 25 с.

<sup>14</sup>Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таллин, 1964. – 22 с

<sup>15</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провэрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол.фан. докт. ... дисс. автореферати. – Т., 2016. – 26 б.

<sup>16</sup>Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и узбекского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 26 с.

<sup>17</sup>Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик таҳлили. Филол.фан. докт. ... дисс. автореферати. – Т., 2022. – 286.

<sup>18</sup>Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол.фанлари бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2020. – 58 б.

<sup>19</sup>Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили. (қўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида). Филол.фанлари бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2018. – 108 б.

<sup>20</sup>Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.– Тошкент, 1998–162 б.

<sup>21</sup>Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз и типологияси. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Тошкент, 2018. –52 с.

<sup>22</sup>Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ ининг лингвопозтик хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Қарши, 2019. – 49 с.

<sup>23</sup>Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши. Филол.фанлари номзоди диссертацияси автореферати. – Самарқанд. 2002. –23 б.

<sup>24</sup>Эшбаева Ф.Х. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти. Филол.фан.номз. дисс... автореф. –Тошкент, 2008. – 26 б.

<sup>25</sup>Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги “бош қотирмоқ” ибораси ҳақида. – Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2005, № 1. – Б.80-82.

<sup>26</sup>Ахмедов О.С. Инглиз тили иқтисодиёт терминологиясида соматик ва зоономик компонентли терминларнинг таржимадаги лексик-семантик хусусиятлари. Қиёсий тилшунослик. ”Ўзбекистон хорижий тиллар” илмий методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. №4(23). – Б.135-142.

<sup>27</sup>Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и узбекского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 26 с.

<sup>28</sup>Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик таҳлили. Филол.фан. докт. ... дисс. автореферати. – Т., 2022. – 286.

<sup>29</sup>Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (қўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2018. – 50 б.

**выполнена диссертация.** Исследование проведено в рамках научно-исследовательского плана работ Бухарского государственного университета «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

**Целью исследования** является выявление когнитивно-семантических и структурных особенностей узбекских и английских пословиц, сформулированных на основе соматизмов.

**Задачи исследования.** Исходя из основной цели, в работе были поставлены следующие научные задачи:

анализ научных работ по теоретическому исследованию соматизмов в узбекском и английском языкознании;

характеристика смысловых особенностей соматических пословиц на примере двух языковых паремий, их категоризация и классификация, установление специфических ментальных особенностей каждой языковой единицы;

раскрытие познавательных, номинативно-смысловых особенностей соматических пословиц;

изучить функционально-смысловую природу пословиц, образованных опосредованными соматическими единицами, на приведенных примерах, обратить внимание на их специфику;

анализ синтаксического состава пословиц с простым и составным соматизмом, привлечение к анализу структурных типов пословиц с составной формой предложения.

В качестве **объекта исследования** были выбраны узбекские и английские народные пословицы с участием соматических единиц.

**Предметом исследования** является анализ когнитивно-семантических и синтаксических особенностей узбекских и английских народных паремий, сформированных на основе соматизмов.

**Методы исследования.** В освещении темы исследования использовались методы сравнительно-типологического, классификационного, описательного, когнитивно-семантического, структурного, статистического, компонентного, концептуального, контекстуального анализа.

**Научная новизна исследования:**

эстетический и оценочный информационный характер пословиц, сформулированных на основе соматизма, тот факт что изменение границ содержания обусловлено культурой, идеологией нации, использующей язык, определило периодический пласт в диахронном и синхронном аспектах при изучении этих языковых единиц;

обосновано, что коммуникативный и деривативный характер процесса соматического пословичного образования реализуется в рамках развития текста соматического единства и определяется закономерностями текстообразования, что соматизм как результат этого процесса является вторичным продуктом;

доказано, что внутренние противоречия, проявляющиеся в нейтральности и эмоциональности соматических пословиц, контекстно-

зависимых и несвязанных, обусловлены характером их приобретения контекстного и концептуального содержания в рамках различных текстов, ощущением необходимости и неосознанностью описания в разных контекстах;

доказано, что образование фигурного (переносного) значения в пословицах связано с употреблением пословицы как целостной языковой единицы, приобретение переносного значения слова происходит в связи с внутритекстовым взаимодействием частей пословицы и контекста;

**Практические результаты исследования состоят в следующем:**

классифицированы узбекские и английские народные пословицы, образованные на основе соматизмов, разделены на тематические группы и подгруппы, обоснованы способы их составления со статистической точки зрения;

выявлены факторы формирования, становления, этапы развития, состав узбекских и английских соматических пословиц, доказаны их когнитивно-семантические и структурные аспекты;

сформулирован ряд теоретических и практических предложений и рекомендаций по методам, стратегиям перевода английских соматических пословиц на узбекский язык.

**Достоверность результатов исследования** определяется четкой постановкой проблемы, опорой на теоретические соображения ученых, подробным раскрытием с помощью теоретических источников исследования пословиц, сформулированных на основе соматических единиц узбекского и английского языков, обоснованностью применяемых в работе подходов и методов, средствами сравнительно-типологического, классификационного, описательного, когнитивно-семантического, структурного, статистического, компонентного, концептуального, контекстуального анализа проведенных анализов и их углубленным исследованием с опорой на ряд богатейших доказательных материалов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научные выводы данного исследования дают возможность когнитивно-семантического и структурного изучения узбекских и английских народных паремий, вносят определенный вклад в развитие когнитивной лингвистики. Подробное изучение соматизмов в составе узбекских и английских народных паремий служит для детального изучения особенностей каждой единицы.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий по сравнительному языкознанию, лингвокультурологии, когнитивным исследованиям на узбекском и английском языках; при организации специальных курсов по “Фразеологии”, “Лексикологии”, “Когнитивной лингвистике”.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов по когнитивно-семантическим и структурным особенностям пословиц, сформулированных на основе соматизмов в узбекском и английском языках:

теоретические выводы относительного эстетического и оценочно-информационного характера пословиц, сформулированных на основе соматизма и тот факт что изменение границ содержания обусловлено культурой, идеологией нации, использующей язык, а также определения периодического пласта в диахронном и синхронном аспектах при изучении этих языковых единиц; использованы при выполнении фундаментального-научного проекта ФА-Ф1-Г007 "Каракалпакские пословицы-поговорки как объект лингвистического исследования" Выполненного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук в 2013-2015 гг. (Справка №№427/1 Каракалпакского отделения Академии наук Узбекистана от 11 ноября 2022 года). В результате достигнуто обогащение словарного состава, подготовленного в рамках проекта, соматическими паремами.

теоретические и практические материалы относительного того, что коммуникативный и деривативный характер процесса соматического пословичного образования реализуется в рамках развития текста соматического единства и определяется закономерностями текстообразования, что соматизм как результат этого процесса является вторичным продуктом использованы в рамках инновационного исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: "Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане" программы Европейского союза Эрасмус+ рассчитанного на 2016-2018 годы (Справка № 3062/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 11 ноября 2022 года). В результате появилась возможность усовершенствовать вопросы синхронного и диахронного образования соматических единиц;

выводы и результаты о том, что внутренние противоречия, проявляющиеся в нейтральности и эмоциональности соматических пословиц, контекстно-зависимых и несвязанных, обусловлены характером их приобретения контекстного и концептуального содержания в рамках различных текстов, ощущением необходимости и неосознанностью описания в разных контекстах использована в подготовке сценариев передач "Ассалом, Бухоро", "Саккизинчи мўъжиза" телеканала "Бухара" (справка № 1-277 телеканала "Бухара" Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 7 ноября 2022 года). Благодаря этому была обеспечена научная популярность этих передач и они были усовершенствованы новыми источниками

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены и апробированы на 4 республиканских и 3 зарубежных научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в частности 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 4 научных статьи в зарубежных журналах, 4 в республиканских.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из введения, трех основных глав, общих выводов и списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 143 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, приведены сведения о цели, задачах, объекте и предмете исследования; показано соответствие с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики, научная новизна, описаны практические результаты, достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость работы, внедренность результатов исследования в практику и структура диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Исследование языковой природы пословиц”** и состоит из трёх разделов. В разделе под названием "Теоретическое исследование соматизмов" было учтено, что целью лингвистического анализа в настоящее время является не просто описание различных свойств единиц языковой системы, а их связь с деятельностью человека, учет места человеческого фактора в языке и сосредоточение на нем основного внимания, подчинение всех результатов анализа интересам личности, новому подходу к языковому анализу, получившему название антропоцентрической парадигмы с учётом того, что исследование соматизмов занимает важное место в современной лингвистике.

Следует отметить тот факт, что отдельные особенности соматических единиц, используемых для выражения различных реальностей, были подвергнуты глубокому сравнительному анализу такими учеными, как: Н.В.Масалева, С.В.Боголепова, М.Нассири, Г.Е. Крейдлин, З.А.Богус, Ю.А.Долгополов, Е.В.Иванова, Н.В.Куницкая, Р.У.Маджидова, И.Е.Городецкая, Е.С.Кубрякова, С.И.Магомедова, Ф.О.Вакк, А.А.Насиров, М.Н.Азимова, М.И.Гадоева, О.П.Уралова, У.М.Рашидова.

Во втором разделе, под названием **“Описание смысловых особенностей пословиц”**, к анализу были привлечены лингвистические исследования, проведенные в этом направлении. В **“Foundations of the Theory of Signs”** Ч.Моррис выдвинул идею анализа языковых единиц в трех измерениях, разделив области синтаксики, семантики и прагматики.<sup>30</sup> Из них синтаксика имеет дело с формальными отношениями языковых знаков, в то время как прагматика изучает отношения знаков с их пользователями, тогда как объектом анализа семантики является связь языковых знаков с вещью-явлениями действительности, выражаемыми через них. Важным аспектом учения Ч.Морриса является то, что он утверждает, что три перечисленных измерения неразрывно связаны между собой. В то же время семиотики постоянно отводят ведущее место семантике. Потому что, когда речь идет о каком-либо прагматическом или семантическом факторе, признается, что

---

<sup>30</sup> Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. International encyclopedia of unified science, vol. 1, no. 2. The University of Chicago Press, Chicago 1938, – 59 pp.

функция, которую они выполняют, проявляется в выражаемом значении или содержании<sup>31</sup>.

Как уместно заметил Ш.Сафаров, связь науки о строении и жизнедеятельности языковых знаков – семиотики с семантикой – “лучше видеть не в зеркале противоречий, а в разрезе отношений сотрудничества”<sup>32</sup>.

Методы, направленные на описание значения пословиц, также неодинаковы. Среди методов, предложенных учеными, широко распространен анализ, основанный на контрасте целостности и фрагментов. В частности, при анализе по компонентам в пословичном тексте выделяют формальные и содержательные элементы. Формальные элементы (f-elements) состоят из синтаксических структур (например, в английском языке: every, all, if ...then, better ... then), которые образуют отношения вспомогательных слов и компонентов. С другой стороны, полнозначные слова в пословице выделяются как элементы содержания (content elements). Эти элементы, в свою очередь, распределены по группам единиц, которые являются коренными и транспонированными (с учетом миграции значений).

При определении значения пословицы на передний план выходит метод компонентного анализа. В связи с этим напомним, что Н.Норрик в своих исследованиях семантики английских пословиц рекомендовал начинать изучение значения пословиц с анализа слов.<sup>33</sup> Но похоже, что ученый имеет в виду не первоначальный текст пословицы, а ее внешнюю форму. Потому что Н.Норрик отмечает, что такой анализ на промежуточном этапе удобен для тех пословиц, чья синтаксическая структура более специфична и в которой задействованы словарные единицы архаичной формы<sup>34</sup>.

Пословица – продукт вторичного языкового мышления, и есть необходимость трактовать ее в статусе единицы вторичного характера, а не простого языкового явления. Это свидетельствует о том, что значение пословицы также является производным значением второго уровня.

Следовательно, решение задач по семантике пословиц невозможно найти без обращения к событиям действительности. Провербальная картина мира пронизывает информацию, выходящую за рамки пословичного текста. Сочетание невербальной и вербальной информации является одним из основных условий формирования паремиологического значения.

Третий раздел этой главы называется **“Методы категоризации и классификации пословиц”**. Поскольку классификация является характеристикой всех уровней языка, она также находится в центре внимания теоретической и практической лингвистики. В частности, в исследованиях, направленных на раскрытие природы лингвистической картины мира, которая в настоящее время изучается в больших масштабах, большое значение придается охвату принципов классификации и категоризации. Фактически применение в лингвистике понятия категории со значением

---

<sup>31</sup> Hörmann H. Meaning and context. An introduction to the psychology of language. – New York: Plenum Press, 1986. – 294 pp.

<sup>32</sup> Сафаров Ш. Семантика. – Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2013. – 344 с.

<sup>33</sup> Norrick N. How Proverbs? Semantic studies in English Proverbs. – Amsterdam: Mouton, 1985. – 213 pp.

<sup>34</sup> Norrick N. How Proverbs? Semantic studies in English Proverbs. – Amsterdam: Mouton, 1985. – 213 pp.

“категоризация” связано с философской трактовкой этого понятия. Как отмечает Д.Бахронова, в научной философии понятие категории понимается как понятие, “систематизирующее взаимоотношения бытия и содержания целостно мира, находящихся во взаимосвязи, их необходимость друг другу, описывающее жизнь материального”<sup>35</sup>.

Но общеизвестно, что содержание пословиц носит чисто национально-культурный характер. Как описывает английский изучатель пословиц Н.Норрик: “постоянные семантические свойства пословиц могут служить образцом для различения их основных духовных типов, поскольку этот образец знаком людям определенной культуры”<sup>36</sup>.

Например, во всех трех английских пословицах (a) “*No smoke without fire*”; (b) “*No rose without thorn*”; (c) “*No river without bank*” говорится, что одна конкретная вещь не может существовать без другой. Однако смысл этих пословиц принципиально разный: первая выражает тот факт, что о предмете нельзя говорить без его существования, а вторая (b) говорит об отсутствии хорошей вещи без недостатков. Наконец, последнее-это философская мысль, которая указывает на то, что целое не может существовать без частей. Из этого следует, что значение пословицы имеет двухступенчатую референтность. Она реализуется, во-первых, в рамках определенной логической категории, а во-вторых, в рамках тематической пары.

Вторая глава исследования называется **“Когнитивно-семантическое описание и классификация пословиц с соматизмом”** и состоит из трех разделов. В первом разделе, под названием “Исследование познавательных свойств пословиц”, говорится о новых методах анализа, сформировавшихся в процессе развития когнитивной лингвистики. Одним из важнейших аспектов когнитивной лингвистики является выявление факторов, обеспечивающих протекание процесса лингвистического мышления, и описание способов расширения сферы человеческих знаний в этом процессе. При таком подходе появляется возможность интерпретировать такие ситуации, как восприятие вселенной, концептуализация, категоризация полученных знаний, которые непосредственно связаны с языковой деятельностью.

Концептуализация-важная часть познания мира. По сути, концептуализация и познавательная деятельность происходят вместе. Цель первой из них направлена на выявление ментальных единиц, являющихся результатами опыта, накопленного в ходе деятельности человека, направленной на познание мира. По характеристике Е.В.Рахилиной, концептуализация-это осмысление выражаемой информации, мысленно отнесение явлений к определенной категории, что вызывает формирование представлений о Вселенной<sup>37</sup>.

---

<sup>35</sup>Бахронова Д.К. Олам манзарасининг миллий-маданий ва лингвокогнитив категорияланиши. – Т.: Турон-Иқбол, 2021. – 255 б.

<sup>36</sup>Norric N.R. Subject area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features//Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. –Warsaw /Berlin De Gruyter, 2014 – P. 7-27.

<sup>37</sup> Рахилина Е.Б. О тенденциях и развитии когнитивной семантики// Известия РАН. Серия литература и язык. – Т.59.-2000.№3. – С.3-15.

Язык – это явление, связанное со всеми сторонами жизнедеятельности человека и являющееся важным фактором в формировании знаний, осмыслении материального мира и реакции на происходящие в нем события, имеющие отношение к природе и обществу. Сознательно анализируя явления действительности, человек пытается понять их сущность и стремится сохранить в памяти усвоенные знания в виде различных символов.

Осмысление картины мира, осуществляемое посредством пословиц, происходит в своеобразной форме. Паремиологическая картина мира находит выражение в пословицах, которые реально отражают отношение народа к окружающей среде. С другой стороны, паремиологическая картина мира служит базовым инструментом познания явлений действительности, а также показывает концептуальную систему познания Вселенной с позиций национального менталитета.

При этом реальность в паремиологической картине Вселенной проявляется не напрямую, а через процесс переработки, который является важным показателем способностей человеческого мышления. Потому что воображение, чувственное возбуждение, аксиологические действия играют важную роль в восприятии мира. Даже воображение уступает место комбинации понятий, противоречащих реальной действительности. Например, понятия “камень” и “голова” в пословице *“камень твердый, голова тверже камня”* противоречат друг другу. В пословице *“Враг умирает, друг остается. Усма уходит, а бровь остается”* приравниваются понятия “друг” и “бровь”.

В результате изучения пословиц с позиций когнитивной лингвистики появляется возможность определить, какие структуры знаний важны для представителей того или иного народа. Ведь пословичный запас языка, по сути, составляет часть культурных ценностей, практикуемых в лингвокультурном сообществе.

Исследователи рассматривают содержание понятия как состоящее из взаимодействия когнитивного, эмоционального и языкового слоев. Каждый из этих слоев занимает свое место в содержании понятия, в результате чего понятие становится многоуровневой структурой.

Второй раздел главы называется “Номинативно-смысловые признаки пословиц”. Описание семантико-номинативного состава отдельных языковых структур определяется, во-первых, особенностями языковой системы, а во-вторых, опирается на диалектический характер сочетания содержания и формы. Кроме того, в действительности необходимо учитывать такие факторы, как предмет, единство языкового выражения и отношения понятий, подвижность номинативных структур и их дискурсивная активация.

Паремы являются примерами межуровневых единиц, таких как фразеологизмы. Применение ономазиологического подхода к изучению семантики и номинативных особенностей пословиц дает толчок к формированию нового направления исследований, и мы приветствуем то, что это направление называется “паремиологическая ономазиология”.



Данное направление исследований требует поиска решения нескольких проблем. К ним относятся, в том числе: 1) участие паремиологических единиц в создании языковой картины мира; 2) определение той части описания действительности, которая отражается в пословицах; 3) ономазиологические показатели паремиологии; 4) ономазиологическое строение пословиц; 5) виды паремиологической номинации (прямое или косвенное именование) и др.

Узбекские лингвисты, напротив, не отрицают, что пословицы способны выполнять эту задачу. Причину, по которой паремиологические единицы рассматриваются как лишенные способности выполнять такую задачу, принято связывать с силой отношения формы и содержания в них. Поэтому некоторые исследователи пытаются доказать, что в значении пословиц нет отражения номинативных свойств. Они считают, что сущность вторичных языковых структур (к которым относятся и пословицы) проявляется главным образом в активизации прагматической задачи, то есть в ее применении к определенной цели.

Неоднократно отмечалось, что содержание паремиологических единиц – сложное, многогранное явление. В основе смысловой структуры пословиц лежит понятийное значение (отражение референта в сознании), и можно охарактеризовать отношение этого значения к денотату (денотативное значение), а также к названному понятию (сигнатурное значение). В содержании пословицы, помимо понятийного смысла, естественно наличие дополнительных эмоциональных, выразительных, стилистических фрагментов смысла.

Третий раздел второй главы называется **“Функционально-смысловой характер пословиц, образованных посредством соматических единиц”**. Использование соматических словарных единиц в переносном значении одинаково характерно для всех языков. З.А.Богус полагает, что селекционные возможности соматизмов, называющих органы человеческого тела, расположенные вне его, велики, и в таких смысловых переносах сходство между определенными признаками вещей-явлений выступает в качестве основы<sup>38</sup>.

В частности, слова *“bow/head”* выражают новые понятия через следующие ассоциативные связи: а) деятельность мозга, сравнимую с интеллектуальными способностями: по-узбекски: *қовоқкалла* (тыквоголовый, пустоголовый); по-английски: *cabbage head* (глупый), *pumpkin-head* (дурак); б) отправная точка, поверхность, передняя часть чего-либо: на узбекском языке: *сарлавҳа* (заголовок); *булоқбоши* (родниковый); начало источника; на английском языке: *headspring* (начало источника); *head-line* (заголовок); *headwind* (встречный ветер); *head-sales* (руководитель отдела продаж).

Тот факт, что соматизмы, составляющие значительную часть языкового ландшафта мира, имеют общий для всех языков характер и высокий уровень

---

<sup>38</sup>Богус З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты: на материале русского, адыгейского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2006. – 25 с.

ономасиологического статуса, проявляется в том, что они способны описывать и называть вещи-явления, относящиеся к различным частям действительности. Это связано с тем, что строение тела человека одинаково для всех жителей региона, географических регионов, культурных сред.

В ходе анализа мы стали свидетелями того, что в рассмотренных словарях зафиксировано 1593 узбекских и 476 английских пословиц, в которых присутствует хотя бы один соматизм.

В таблице ниже приведены количественные показатели возможностей соматизмов узбекского языка для формирования пословичных структур (таблица 1).

№	Лексический соматизм	Количество пословиц	№	Лексический соматизм	Количество пословиц
1.	Голова	264	20.	Нос	10
2.	Глаз	193	21.	Волосы	7
3.	Рука	149	22.	Пятка	6
4.	Сердце	147	23.	Ладонь	5
5.	Язык	118	24.	Веко	5
6.	Нога	95	25.	Подмышки	4
7.	Лицо	88	26.	Лёгкие	4
8.	Рот	86	27.	Печень	4
9.	Ухо	50	28.	Ногти	4
10.	Зубы	38	29.	Плечо	4
11.	Кость	37	30.	Мозг	3
12.	Живот	30	31.	Глотка	2
13.	Шея	29	32.	Почки	2
14.	Поясница	23	33.	Ланиты	1
15.	Горло	22	34.	Губа	1
16.	Бровь	21	35.	Ресницы	1
17.	Палец	14	36.	Колено	1
18.	Борода	14	37.	Зоосоматизмы	94
19.	Лоб	13			

Количественные показатели участия английских соматизмов в структуре пословиц описаны в следующей таблице.

Таблица 2. Возможности соматических единиц в образовании пословиц в английском языке.

Из представленных таблиц видно, что возможности лексических соматизмов образовывать проverbsальные единицы во многом одинаковы в сопоставимых языках. Причина такой общности связана с тем, что люди думают о том, что происходит в жизни, в альтернативном свете. Пословицы, имеющие статус отдельного вида языковой структуры, стараются эффективно использовать в условиях общения. Через эти структуры передается информация о различных ситуациях, происходящих в действительности, и через них рождается представление о картине мира.

№	Лексический соматизм	Количество пословиц	№	Лексический соматизм	Количество пословиц
1.	Hand	66	17.	Belly	6
2.	Heart	57	18.	Shoulder	4
3.	Head	43	19.	Arms	4
4.	Foot	38	20.	Neck	3
5.	Eyes	36	21.	Chin	3
6.	Mouth	34	22.	Knee	3
7.	Mind	31	23.	Forehead	3
8.	Face	27	24.	Lips	2
9.	Tongue	27	25.	Stomach	2
10.	Ear	19	26.	Thumb	2
11.	Hair	12	27.	Elbow	2
12.	Finger	11	28.	Back	1
13.	Legs	10	29.	Cheek	1
14.	Nose	10	30.	Liver	1
15.	Nail	9	31.	Lung	1
16.	Teeth	7	32.		

Третья глава исследования называется **“Синтаксико-структурное построение пословиц, сформулированных на основе соматизмов”**. Первый раздел главы посвящен “Анализу синтаксической структуры пословиц”. Одним из ученых, подробно занимавшийся синтаксическим анализом структуры пословиц, был З.К.Тарланов. Ученый отмечает, что в связи с тем, что пословицы проявляют в себе существенные особенности разговорной речи, при анализе их синтаксического построения можно сделать вывод о системе разговорной речи определенного периода. Если учесть, что синтаксическая структура пословиц связана с составом, то опираясь на них, можно исследовать взаимосвязанные аспекты грамматических и поэтических категорий. Также “краткость, емкость, структурно-смысловая завершенность пословиц поднимают их до уровня шаблонных образцовых произведений устного творчества”<sup>39</sup>.

Говоря о грамматическом строе пословиц, стоит также остановиться на вопросе активизации глагольных форм в их составе. Ведь в грамматическом и функционально-семантическом образовании предложения особая роль принадлежит главному средству выражения действия – глагольной форме<sup>40</sup>.

В пословицах возможности глагола в некоторой степени ограничены. Во-первых, в этих структурах глагольный элемент может иметь нулевую парадигму. Например, в узбекском языке “*kimga barmoqday, kimga tirnoqday*” (кому как палец, кому как ноготь); в английских пословицах, таких как “*far from eye, far from heart*” наблюдается та же ситуация.

Синтаксическая и содержательная самостоятельность предложений в форме пословиц ярко проявляется в контексте их общения. При этом они

<sup>39</sup> Тарланов З.К. Очерки по синтаксису русских пословиц. – Л.: Издательство ЛГУ, 1982. – 136 с.

<sup>40</sup> Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б. ва бошқ. Хозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Фан ва технология, 2010. – 404 б.

употребляются в тексте не в подчинении другим синтаксическим элементам, а в статусе самостоятельного, полноценного речевого акта.

Подавляющее большинство пословиц, образованных при участии соматизмов, имеют фактическое (declarative) содержание, в них сообщается о событиях, происходящих в действительности. Например, на узбекском языке: *Ayiq o'z tavonini yalab jon saqlaydi; Do'st otgan tosh bosh yormas*; на английском языке: *The camel going to seek horns lost his ears; A heavy purse makes a light heart*. Как видно из примеров, в пословицах поучительного содержания вопросительные местоимения не встречаются, а тон произношения ровный, акцент делается на причастие. Порядок слов в них отличается лингвистически, то есть в узбекском – S+O+P, в то время как в английском он образован в форме S+P+O.

Специалисты, занимающиеся грамматическим построением английского языка, выделяют более пяти типов вопросительных предложений в зависимости от их структуры <sup>41</sup>. Однако в системе соматических паремиологических структур предложения вопросительной формы практически не используются. В проанализированных нами англоязычных источниках не было найдено пословицы с вопросительной формой. И узбекские пословицы иногда могут принимать такую форму: *Bir bosh har yerga sig'ar, ikki bosh qayerga sig'ar? Yetim boshin silasang, hajga borish ne darkor?*

По своему коммуникативному содержанию пословицы типа повелительного наклонения составляют большинство в обоих сопоставляемых языках. Например в узбекском языке: *Beshning boshi bo'lguncha, oltining oyog'i bo'l* (Чем быть головой пятерки, лучше быть ногой шестерки); *Do'stingning qo'lini o'p, dushmaningning oyog'ini* (Другу руку целуй, а врагу ноги), в английском языке: *Keep your mouth shut and ears open. Don't look a gift horse in the mouth; If you can't bite, never show your teeth*.

Исследователи, рассматривающие предложение как структуру, состоящую из семантического соединения словосочетаний, обычно проводят различие между простыми и составными предложениями <sup>42</sup>.

При делении предложений на такие типы, конечно, учитывается, количество предикативных структур в нем.

Второй раздел главы называется “Синтаксический состав пословиц простой формы предложения”. У.Юсупов, один из последовательных исследователей сравнительной грамматики английского и узбекского языков, отмечает, что в период человеческого общения человек формирует бесчисленное количество различных предложений, но сколько бы ни было этих предложений, все они формируются по определенным шаблонам<sup>43</sup>. В толковых словарях пословиц отмечается, что количество пословиц простой по структуре формы неодинаково. В Оксфордском словаре пословиц (“Oxford Dictionary of Proverbs”) количество пословиц с соматическими фрагментами

<sup>41</sup> Huddleston R. Introduction to the English Grammar. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 483 p.

<sup>42</sup> Koshevaya I.G. The Theory of English Grammar. – M.: Prosveshniye, 1982. – 336 p.

Ilyish B. The Structure of Modern English. – L.: Prosveshniye, 1971. – 366 p.

<sup>43</sup> Yusupov O'. Ingliz tili grammatikasidan universal qo'llanma. – T.: Akademnashr, 2011 – 37 b.

в простой структуре предложения составляет 118, а в сборнике “Узбекские народные пословицы” - более 500 соматических пословиц.

Собирательство имеет в структуре пословиц простую форму предложения, а выражение причастия имеет своеобразный вид. В таких пословицах наблюдается то, что подлежащее предложения выражается посредством словосочетания. В узбекском языке: *Buni degan og'iz yana deydi*; (*Аппетит приходит во время еды*) *Yegan og'iz uyalar* (*Угощающийся стыдится*). В английском языке: *Hungry bellies have no ears; The tongue of idle persons is never idle*.

В таких структурах причастие также может быть выражено словосочетаниями или предложениями. В узбекском языке: *Och qornim – tinch qilug'im* (*Пусть голоден, зато спокоен*); *Ishi yo'qning – tishi yo'q* (*Кто не работает, тот не ест*); *Otalar so'zi – aqlning ko'zi* (*Слова отцов — мудрые слова*). В английском языке: *Cold hands, warm heart; Far from eye, far from heart*.

Наличие отрицательной формы пословиц в форме простого предложения - один из характерных показателей узбекской лингвокультуры. Например: *Oyog'ing tolmaguncha tomog'ing to'ymas* (*Волка ноги кормят*); *Sababsiz oyogqa tikan kirmas* (*Шун в ногу без причины не войдет*); *Yozda boshi qaynamaganning qishda oshi qaynamas* (*Если летом не подумашь, зимой голодать будешь*); *Egilmagan boshdan bo'rk tushmas* (*С непокоренной головы шапка не упадет*); *Yoqimlining cho'tiri ko'zga ko'rinmas* (*Прекрасного не увидит невооруженным глазом*) и другие.

В пословицах также наблюдается реализация в использовании притяжательной значения. В узбекском языке: *Yeyar og'izni yemas og'iz bog'laydi* (*Сытый голодного не поймёт*). В английском языке: *A fair face may hide a foul heart*.

Диапазон выражения междометия в пословицах также несколько шире. В пословицах, образованных с участием соматических единиц, мы выделили следующие типы морфологического выражения причастия: опосредованное глаголом (finite verb) в узбекском языке: *Oyog'i tinmagan qo'yning og'zi tinmaydi*; *Bir tayog yuz boshni yoradi* (*палка ломает сто голов*); в английском языке: *The cat shuts its eye when stealing cream; The devil finds work for idle hands to do*), существительным (в узбекском языке: *Tekin yegan – ko'zga tikan*; *Aql – ko'rga ko'z, soqovga til* (*Ум-слепому глаза, а глухому слух*); в английском языке: *Among the blind the one eyed man is king; The face is index of the mind; The eyes are the window of the soul*), с помощью прилагательных (в узбекском языке: *Boshi og'riganga – olam qorong'u* (*Когда голова больная, то и мир темный*); *Ko'z – qo'rqq, qo'l – botir* (*Глаза боятся, а руки делают*); в английском языке: *The tongue of idle persons is never idle; When the head is sick the whole body is sick; The heart that loves is always young*) числительным (в узбекском языке: *Yetimning qorni – yetti; Qizning joni – qirqta; Boshim ikki – molim ikki; O'qiganning tili – ikki*; в английском языке: *Though talking face to face, their hearts are a thousand miles apart. A bird in the hand is worth two in the bush*).

Соматические паремы, причастие которых относится к категории местоимений и наречий, в нашем материале встречались несколько реже. Приведем несколько примеров: В узбекском языке: *Qozon qayda — suv shunda, suluv qayda — ko'z shunda; Kiygiz kimniki — bilak shuniki; Ko'rpang qayerda bo'lsa, ko'ngling shu yerda.* В английском языке: *Two heads are better than one; Two eyes can see more than one.*

Проведя сравнительный анализ типов глаголов в английском и узбекском языках, Ш.Джалалова считает, что в системе узбекского языка нет группы чисто модальных глаголов, такие модальные слова, как *нужно, есть, нет, должен, необходимо*, способны выполнять ту же функцию, что и перечисленные выше английские модальные глаголы<sup>44</sup>. Приведем несколько примеров: *O'g'li yo'qning bo'g'ini yo'q; Laylini ko'rish uchun Majnunning ko'zi kerak; Bosh kesmoq bor, til kesmoq yo'q; Xasisning oshini yemoqqa temirdan tish kerak; Tomning qulog'i bor (У того, у кого нет сына, нет опоры; Чтобы увидит Лейли, нужен глаз Меджнуна; Есть голова, чтобы отрезать, нет языка, чтобы отрезать; Чтобы съест еду скупого, нужны железные зубы; И у крыши есть уши).*

Среди собранных нами пословиц следует особо отметить, что встречаются пословицы, причастие которых выражено существительным. Например: В узбекском языке: *Yolg'iz bola — boshga balo; Yil boshi — ish boshi; Pul — qo'lining kiri, yuvsa ketar* (Один ребенок — беда на голову; начало года — начало работы; деньги — грязь с рук, она уйдет, если ее постирать) В английском языке: *Man's extremity is God's opportunity; The eyes are the window of the soul.*

В третьем разделе главы рассматриваются “Структурные типы пословиц в форме составных предложений”. Вывод, высказанный В.А.Белошапковой, проанализировавшей структурное строение союзных предложений на материале русского языка, определил важное направление исследований в этой области. Ученые считают, что в составном предложении объединяются две разные структуры. Первая из них носит статический характер и образуется из двух и более предикативных структур. Вторая структура, с другой стороны, имеет динамический характер и отражает коммуникативную природу синтаксической структуры<sup>45</sup>.

В результате классификации пословиц, образованных с участием соматических единиц, по типам составных предложений и описания их синтаксико-структурного построения, были сделаны следующие теоретические выводы:

В собранном нами комплексе пословиц встречались пословицы в форме составных предложений, выражающие соединительное наречие (на узбекском: *Ish oshga tortar, yalqovlik — boshga* (работа повышает аппетит, а лень-сорнливость); по-английски: *Fields have eyes, and woods have ears*), противопоставление (узбек тилида: *Boshim kal-u, ko'nglim nozik* (Голова то лысая, но душа нежная); *The cat would eat fish, but would not wet his feet*). Но в

<sup>44</sup> Жалолова Ш.М. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирма тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа докт. ... дисс (PhD) автореферати. – Т., 2019. – 62 б.

<sup>45</sup> Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. — М.: Высшая школа, 1977. — 248 с.

ряде пословиц форма обычная, и хотя в ней не участвует противопоставительного союза, оказывается, что наличие противоречия в содержании бросается в глаза. (в узбекском языке: *Boshim toz, ko'nglim noz. Голова лысая, сердце нежное.*; *The head and feet keep warm, the rest will take no harm*)

Мы попытались охарактеризовать пословицы в форме наречий, разделив их на группы: имеющие форму наречий (subject clauses) (по-узбекски: *Kim mard bo 'lsa so 'ziga, oydir elning ko'ziga; Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga*, Кто храбр, тот не скрывается, Всякому своё кажется луною; по-английски: *He that has no head needs no hat; He that is baldheaded has no need of combs*), пословицы в форме наречия (на узбекском языке: *Kiygiz kimniki — bilak shuniki*; на английском языке *He knows much who knows how to hold his tongue; A person is unlucky who falls on his back and breaks his nose*), пословицы в форме дополнения (по-узбекски: *Baqa: "Boshim omon bo'lsa, daryoda suzaman", der. Eshak: "Boshim omon bo'lsa, dengizdan suv ichaman", der* (Лягушка: "Если я сохраню голову, я буду плавать в реке". Осел: "Пока моя голова на месте, я пью воду из моря"; по-английски: *The gods send nuts to those who have no teeth; Bread comes to those who lack teeth*), определяющие пословицы в форме пояснения (по-узбекски: *Kimning dili to'g'ri bo'lsa, uning tili to'g'ri bo'ladi; Kimning qo'li uzun bo'lsa, olmani o'sha uzadi* (Тот, у кого честная душа, у того и язык честный, У кого длинная рука, тот срывает яблоко); на английском языке: *Those who have one foot in the canoe, and one foot in the boat are going to fall into the river*).

В диссертации также были подвергнуты подробному анализу соматические пословицы в узбекском и английском языках в форме причастия.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В настоящее время большая часть исследований, посвященных изучению различных сторон национального мировоззрения, как правило, базируется на анализе фразеологизмов, пословиц и идиом. Потому что паремиологические единицы являются самым ценным источником информации об этносе, ключом к пониманию народной культуры.

2. В любом языке соматические выражения, относящиеся к древнейшему пласту лексического содержания, являются объектом внимания лингвистов, так как широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется онтогенетической функциональностью, особенностями частей человеческого тела и их широкой символикой.

3. Антропоцентрические исследования, в том числе работы, связанные с изучением лингвистического сознания, занимают центральное место в науке в целом и лингвистике в частности. В представленной работе в рамках изучения языковой картины мира и лингвистического сознания носителей этих языков были изучены тематические группы соматизмов в узбекском и английском языках.

4. Положительное, отрицательное и нейтральное значение соматических пословиц в связи с человеческими эмоциями обусловлено высокой ролью

соматизмов в выражении человеческих эмоций и многообразием таких значений, а также их духовной широтой.

5. Познание, присущее разным языкам, не только дает разные формы отражения элементов одной и той же действительности, но и выражает мировоззрение народа, к которому как к элементам нации, культуры принадлежит один и тот же язык.

6. Хотя в узбекских и английских пословицах, образованных на основе соматизмов, встречаются разные образы, но наблюдается, что они основаны на общем ассоциативном сходстве, и это отношение сходства возникает на основе абстракции в конкретных денотатах. Исходя из этого, единицы в пословице отрываются от своего первоначального значения и служат для образования вторичного значения.

7. Содержательное ядро пословиц каждого народа составляют знания, накопленные людьми этого народа в процессе их жизненного опыта. Этот способ познания, мышления является объектом познавательного языкознания, отражается в пословицах в понятийном стиле и выражает национальный образ народа.

8. Специфика в синтаксическом построении пословиц, образованных с участием соматизма, заключается в общем содержательном выражении содержащихся в них единиц, хотя синтаксическая конструкция сохраняется, если отбросить элемент пословицы, но застойное содержание, общая идея пословицы исчезает бесследно.

9. Как и во всех языковых единицах, иногда выделяются случаи замены словарных единиц в составе пословиц, введения новых, в таких случаях требуется соблюдение всех норм, и таким образом возникает структурно-лексический вариант паремы.

10. Значительная часть пословиц с соматизмами в узбекском и английском языках имеет простую раскидистую форму, а наличие отрицательной формы пословиц в форме простого предложения является одним из характерных показателей узбекской лингвокультуры. Также выяснилось, что среди пословиц, составленных с участием соматизмов, общепринятой является форма предложения с обобщенным личным падежом. Хотя в лингвистике часто бросается в глаза наличие в предложении союзных частей, но в узбекских и английских соматических пословицах было замечено, что такая ассоциация не является чем-то необычным.

11. Таким образом, соматизмы являются важной частью лексического компонента языка и дают информацию не только о физическом состоянии человека, но и об эстетических нормах, принятых в этом культурном сообществе. Эта характеристика демонстрирует постоянный интерес к изучению этой области.



**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**KHAMDAMOVA GULSHAN KHAMROYEVNA**

**COGNITIVE-SEMANTIC AND STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF  
PROVERBS FORMED ON THE BASIS OF SOMATISMS IN UZBEK AND  
ENGLISH LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara –2023**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.3.PhD/Fil2789 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** **Juraeva Bibish Muhsinovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Official opponents:** **Juraeva Malohat Muhammadovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor  
**Gadoeva Mavluda Ibragimovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Leading organization:** **Urgench State University**

The dissertation defense will be held on “01 April” 2023 at 09<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 awarding scientific degrees at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 276). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “15 March” 2023.  
(Mailing report № 23-11 on “15 March” 2023).



**D.S.Uraeva**

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor



**Z.I.Rasulov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor



**M.M.Juraeva**

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to identify the cognitive-semantic and structural features of Uzbek and English proverbs formulated on the basis of somatisms, as a result of which the features of linguistic consciousness, as well as the linguistic picture of the world of the nation, are revealed.

**The object of the research work.** Uzbek and English folk proverbs with somatic units were chosen as the object of the research work.

**The scientific novelty of the research work** includes the followings:

it has been determined the aesthetic and evaluative informational nature of proverbs formulated on the basis of somatism, the fact that the change in the boundaries of the content is due to the culture, ideology of the nation using the language, the periodic layer in the diachronic and synchronous aspects in the study of these language units;

it has been substantiated that the communicative and derivative nature of the process of somatic proverb formation is realized within the framework of the development of the text of somatic unity and is determined by the patterns of text formation, that somatism as a result of this process is a secondary product;

it has been proved that internal contradictions, manifested in the neutrality and emotionality of somatic proverbs, context-dependent and unrelated, are due to the nature of their acquisition of contextual and conceptual content within various texts, a sense of necessity and unconsciousness of description in different contexts;

it has been proved that the formation of a figurative meaning in proverbs is associated with the use of a proverb as an integral language unit, the acquisition of a figurative meaning of a word occurs in connection with the intratextual interaction of parts of a proverb and context.

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results obtained on the cognitive-semantic and structural features of proverbs formulated on the basis of somatisms in the Uzbek and English languages:

theoretical conclusions regarding the aesthetic and evaluative-informational nature of proverbs formulated on the basis of somatism and the fact that the change in the boundaries of content is due to the culture, ideology of the nation using the language, as well as the definition of a periodic layer in diachronic and synchronous aspects when studying these language units; used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1-G007 “Karakalpak proverbs as an object of linguistic research” carried out at the Karakalpak Research Institute for the Humanities in 2013-2015 (Reference No. 427/1 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan dated November 11, 2022. As a result, the vocabulary prepared under the project was enriched with somatic parems.

theoretical and practical materials regarding the fact that the communicative and derivative nature of the process of somatic proverbial formation is realized within the framework of the development of the text of somatic unity and is determined by the laws of text formation, that somatism as a result of this process

is a secondary product, used in the framework of the innovative research project 561624-EPP-1-2015 -UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + SHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” of the European Union Erasmus + program for 2016-2018 (Reference No. 3062/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages from November 11, 2022). As a result, it became possible to improve the issues of synchronous and diachronic formation of somatic units;

conclusions and results that internal contradictions, manifested in the neutrality and emotionality of somatic proverbs, context-dependent and unrelated, are due to the nature of their acquisition of contextual and conceptual content within various texts, a sense of necessity and unconsciousness of the description in different contexts used in the preparation of broadcast scenarios “Assalom, Bukhoro”, “Sakkizinchil Muzhiza” of the Bukhara TV channel (reference No. 1-277 of the Bukhara TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated November 7, 2022). As a result, the scientific popularity of these programs was ensured and they were improved by new sources.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. The total volume of the research work is 143 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLICATIONS**

**I бўлим (I часть; Part I)**

1. Khamdamova G.Kh. Folk proverb - as a national and spiritual wealth// Middle European Scientific Bulletin. Volume 5, October 2020. – P. 203-205. ISSN: 2694-9970 (Impact Factor: SJIF 5.985).
2. Khamdamova G.Kh. Problems of Studying Somatic Expressions in Modern Linguistics // International Journal of Social Science and Interdisciplinary Researches. Volume 11, Issue 02, February, 2022. – P. 70-73. ISSN: 2277-3630 (Impact Factor: SJIF 7.429).
3. Хамдамова Г.Х. Методы и принципы обучения лексике // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 4. – В. 783-787. (10.00.00 № 26)
4. Xamdamova G.X. Maqollarning nominativ-semantik xususiyatlari//Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Бухоро, 2022. – № 5. – В. 57-60. (10.00.00 № 1).
5. Хамдамова Г.Х. Мақоллардаги маъно хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2022. – № 1/12/1. – В. 272-275. (10.00.00 № 15).
6. Khamdamova G.Kh. Zamonaviy tilshunoslikda “tushuncha” va “konsept”// the International scientific conference (25th January, 2021) – Washington, USA: "CESS", 2021. Part 2. – P. 53-57.

**II бўлим (II часть; Part II)**

7. Xamdamova G.X. Somatizmning madaniyat va tildagi o'rni//O'zbek tili va uning ta'limi taraqqiyoti: muammo va yechim. O'zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 33 yilligiga bag'ishlangan an'anaviy respublika ilmiy amaliy konferensiyasi materiallari). – Buxoro, 2022. – В.158-162.
8. Xamdamova G.X. Ingliz tilidagi somatizmlarning nazariy tadqiqi// Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes. International Scientific Conference.– Бухоро, 2021. – В. 166-168.
9. Жўраева Б., Хамдамова Г. Зоосоматизмлар асосида шаклланган халқ мақоллари//Филология масалалари. Илмий мақолалар тўплами. V чiqиши. – Т.: Фан, 2012. – В. 52-55.
10. Xamdamova G.X. “Qo'l” (“Hand”) somatizmining o'zbek va ingliz maqollarida ishlatilishi. O'zbekistonda ilmiy tadqiqotlar. Davriy anjumanlar.7-qism. – Т., 2022. – В. 56-58.
11. Xamdamova G.X. Samotizmlar tadqiqiga bir nazar//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами, VII. – Т.: Наврўз, 2016. – В. 312-314.
12. Xamdamova G.X. Semantic peculiarities of the verb. “Chet tillarni o'qitishda kommunikativ yondashuv: til, tafakkur, madaniyat”. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. Buxoro – 2016. – В. 37-39.

13. Xamdamova G.X. Maqollar – turk dunyosi tarixi manbai va moddiy-madaniy yodgorlik ifodasi//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами, VIII. – Тошкент: Наврўз, 2017. – Б. 481-486.

14. Xamdamova G.X., Shukurova N.Sh. English phraseological combinations related to ancient traditions and customs, historical facts//Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Бухоро, 2020. – № 6 (82). – В.153-158. (10.00.00 № 1).

15. Xamdamova G.X., Shukurova N.Sh. Polysemy of the word//International Journal of Integrated Education. Volume 3, Issue I, January, 2020. – P.85-90. ISSN:2620-3502 (Impact Factor: SJIF 7.242)

16. Xamdamova G.X., Shukurova N.Sh. Somatisms in Linguistics. International Journal on Integrated Education. Volume 4, Issue 5, May, 2021 – P. 412-417. ISSN:2620-3502 (Impact Factor: SJIF 8.46)

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 10.03.2023 yil. Bichimi 60x84  $\frac{1}{16}$ , «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 2,7. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №108.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.  
“Sadriddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

